

CHAPITRE VII

1. Ne fais pas le mal, et les maux ne te surprendront pas.

2. Eloigne-toi de ce qui est injuste, et les maux s'éloigneront de toi.

3. Mon fils, ne sème pas les maux dans les sillons de l'injustice, et tu n'en récolteras pas sept fois autant.

4. Ne demande point au Seigneur de conduire les autres, ni au roi une chaire d'honneur.

5. Ne te justifie pas devant Dieu, parce qu'il connaît le fond du cœur, et n'affecte pas de paraître sage devant le roi.

6. Ne cherche pas à devenir juge, si tu n'as pas assez de force pour briser l'iniquité, de peur que tu ne sois intimidé à la vue du puissant, et que tu ne mettes ton intégrité en péril.

7. N'offense pas toute la multitude d'une cité, et ne te jette pas dans la foule ;

8. et ne serre pas deux fois le nœud du péché, car même pour un seul tu ne demeureras pas impuni.

9. Ne sois pas pusillanime dans ton cœur ;

10. ne néglige pas de prier et de faire l'aumône.

1. Noli facere mala, et non te apprehendent.

2. Discede ab iniquo, et deficiet mala abs te.

3. Fili, non semines mala in sulcis injustitiæ, et non metes ea in septuplum.

4. Noli quærere a Domino ducatum, neque a rege cathedram honoris.

5. Non te justifies ante Deum, quoniam agnitor cordis ipse est; et penes regem noli velle videri sapiens.

6. Noli quærere fieri iudex, nisi valeas virtute irrumpere iniquitates, ne forte extimescas faciem potentis, et ponas scandalum in æquitate tuâ.

7. Non pecces in multitudinem civitatis, nec te immittas in populum ;

8. neque alliges duplicia peccata, nec enim in uno eris immunis.

9. Noli esse pusillanimis in animo tuo ;

10. exorare, et facere elemosynam ne despicias.

11° Diverses règles pour la vie soit privée, soit publique. VII, 1-19.

CHAP. VII. — 1-3. Fuir le péché. Idée générale, tenant lieu d'introduction ; le fils de Sirach signalera ensuite, vers. 4 et ss., différentes espèces de péché contre lesquelles il mettra ses lecteurs en garde. — *Noli facere mala, et non...* Dans le grec, avec un jeu de mots assez piquant : Ne fais pas les maux, et le mal ne te saisira pas. « Les maux » représentent le péché ; « le mal, » c'est le châtement. — *Ab iniquo* (vers. 2). Probablement au neutre : ce qui est injuste, l'iniquité. — *Deficiet mala* : de nouveau, la punition du péché. — *Non semines... non metes...* (vers. 3). Métaphore assez fréquemment employée dans la Bible. Cf. Job, iv, 8 ; Prov. xxii, 8 ; Os. x, 12 ; Gal. vi, 8, etc. — *In septuplum*. Nombre défini, pour signifier : beaucoup.

4-11. Contre l'ambition et la présomption. — *Ducatum* : ἡγεμονίαν, un poste de commandement, un rang élevé. — *Cathedram honoris*. De tout temps et dans toutes les contrées, les chefs et supérieurs ont occupé un siège d'honneur, placé plus haut que les autres. — *Non te justifies...* (vers. 5). Ne pas se prétendre parfait, sans défaut. Ce serait à pure perte devant Dieu, qui sait tout : *quoniam agnitor...* (ces

mots sont omis dans le grec). — *Videri sapiens*. Vouloir passer pour un homme d'une sagesse extraordinaire. — *Fieri iudex* (vers. 6). Rôle si délicat et si grave. — *Nisi valeas...* Petite nuance dans le texte grec : De peur que tu ne puisses enlever les injustices. Le désir de parvenir à une dignité ne suppose malheureusement pas toujours que l'on possède les qualités nécessaires pour en bien remplir les obligations. — *Ne forte extimescas...* Un juge timide deviendrait aisément partial en faveur des puissants et des grands, et ce respect humain serait un piège dangereux pour sa conscience (et ponas scandalum...) — *Non pecces in multitudinem...* : par quelque oppression ou injustice. — *Nec te immittas...* Le grec signifie plutôt : « Nec te dimittas ; » ne te jette pas humblement aux pieds de la foule. C'est l'excess contraire à celui que mentionne le premier hémistiche. — *Neque alliges duplicia...* Dans le grec : Ne lie pas deux fois le péché ; c.-à-d. ne le commets pas deux fois en sens divers. Pas d'injustice, mais pas non plus de faiblesse et de lâche complaisance. Motif de cette recommandation : *nec enim in uno...* L'on pourrait bien être puni dès la première faute. — *Pusillanimis in animo...* (vers. 9). D'après le grec : dans ta prière. Cf. Jac. i, 6. — *In mult-*

11. Ne dicas : In multitudine munerum meorum respiciet Deus, et offerente me Deo altissimo, munera mea suscipiet.

12. Non irrideas hominem in amari- tudine animæ; est enim qui humiliat et exaltat circumspcctor Deus.

13. Noli arare mendacium adversus fratrem tuum, neque in amicum simili- ter facias.

14. Noli velle mentiri omne menda- cium; assiduitas enim illius non est bona.

15. Noli verbosus esse in multitudine presbyterorum, et non iteres verbum in oratione tua.

16. Non oderis laboriosa opera, et rusticationem creatam ab Altissimo.

17. Non te reputes in multitudine in- disciplinatorum.

18. Memento iræ, quoniam non tar- dabit.

19. Humilia valde spiritum tuum, quoniam vindicta carnis impii ignis et vermis.

20. Noli prævaricari in amicum pec- uniam differentem, neque fratrem car- rissimum auro spreveris.

21. Noli discedere a muliere sensata et bona quam sortitus es in timore Do- mini; gratia enim verecundiæ illius super aurum.

11. Ne dis pas : Dieu regardera la multitude de mes présents, et lorsque j'offrirai mes dons au Dieu très haut, il les recevra.

12. Ne te moque pas de l'homme dont l'âme est dans l'amertume; car il y a un Dieu qui voit tout, et c'est lui qui humilie et qui élève.

13. Ne trame pas de mensonges contre ton frère, et ne le fais pas non plus contre ton ami.

14. Prends garde de commettre aucun mensonge; car ce n'est pas une habitude qui soit bonne.

15. Ne sois point un grand discoureur dans l'assemblée des vieillards, et ne répète pas la parole dans tes prières.

16. Ne hais point les occupations labo- rieuses, ni le travail des champs, créé par le Très-Haut.

17. Ne te mets point au nombre des hommes déréglés.

18. Souviens-toi que la colère ne tar- dera pas.

19. Humilie profondément ton esprit, car la chair de l'impie sera châtiée par le feu et les vers.

20. Ne te rends pas coupable envers ton ami, parce qu'il diffère à te donner de l'argent, et ne méprise pas pour un peu d'or un frère bien-aimé.

21. Ne te sépare point de la femme sensée et vertueuse, que tu as reçue dans la crainte du Seigneur, car la grâce de sa modestie est plus précieuse que l'or.

*tudine munerum...* (vers 11; ce verset précède le neuvième dans le texte grec). Présomption orgueilleuse, plus coupable encore que la pusillanimité. L'extérieur n'est pas tout dans le culte divin. Cf. Ps. XLIX.

12-19. Quelques conseils pratiques. — *Non irrideas...* La bonté envers les malheureux (vers. 12). Cf. Prov. XVII, 5. — *Est enim qui...* Dieu, qui voit tout, prendra au besoin leur dé- fense contre leurs oppresseurs. — *Noli arare...* Contre le mensonge (vers. 13-14). — *Assiduitas illius* : l'habitude de mentir. — *Noli verbosus...* (vers. 15). Contre les vaines paroles. Le bavardage insensé ne convient ni en présence des hommes, spécialement de ceux auxquels on doit le respect (*presbyterorum*); ni devant Dieu, dans la prière (et non *iteres...*). Cf. Eccl. v, 2, et Matth. VI, 7. — *Non oderis...* Contre la paresse (vers. 16). — *Rusticationem* : γεωργίαν, l'agriculture. — *Creatam ab Altissimo* : c'est pour elle un hon- neur immense. Allusion à Gen. II, 15, et III, 15, 23, où nous voyons Dieu imposer à l'homme le travail des champs, avant comme après la chute. — *Non te reputes* (mieux : « computes »)... Futr la compagnie des pêcheurs (vers. 17-18). Motif :

*memento iræ...* La colère divine est toujours prête à éclater contre eux. — *Humilia valde...* Contre l'orgueil (vers. 19). Soumission entière à Dieu et à ses lois. — *Quoniam vindicta...* Sanction menaçante. Les mots *ignis et vermis* désignent le châtiement qui attend les orgueilleux dans l'enfer : le feu réel et éternel, le ver rongeur du remords. Ccmp. Is. LVI, 24 (passage auquel ils ont été sans doute empruntés), et Marc. IX, 45.

12° Devoirs d'amitié et de famille. VII, 20-39.

20. Être fidèle à ses amis. — *Noli prævari- cari...* D'après le grec : Ne change pas (c.-à-d. n'abandonne pas) un ami pour une chose indéfini- tement. La Vulgate a spécifié : pour une dette qui ne serait pas assez promptement acquittée. — *Fratrem carissimum auro...* Dans le grec : NI un vrai frère pour l'or d'Ophir. Sur cette contrée célèbre par son or très pur, voyez III Reg. IX, 18, et X, 11; I Par. XXIX, 4; II Par. IX, 10, etc.

21-30. Devoirs d'un père de famille. — Vers. 21, envers l'épouse. *Noli discedere...* : la séparation du divorce. Les mots *quam sortitus...* *Domini* manquent dans le grec. — Vers. 22-23, envers les serviteurs. S'ils sont fidèles, se montrer plein de bonté pour eux : *non lædas... operantem. Dan-*

22. Ne maltraite point le serviteur qui travaille fidèlement, ni le mercenaire qui se donne tout entier pour toi.

23. Que le serviteur qui a du sens te soit cher comme ton âme; ne lui refuse pas la liberté, et ne le laisse pas dans la pauvreté.

24. As-tu des troupeaux? Prends-en soin, et s'ils te sont utiles, qu'ils demeurent chez toi.

25. As-tu des fils? Instruis-les, et courbe-les sous le joug dès leur enfance.

26. As-tu des filles? Garde leur corps, et ne te montre pas à elles avec un visage gai.

27. Marie ta fille, et tu auras fait une grande affaire, et donne-la à un homme de bon sens.

28. Si tu as une femme selon ton cœur, ne la rejette pas, et ne te fie point à une femme odieuse.

29. Honore ton père de tout ton cœur, et n'oublie pas les gémissements de ta mère.

30. Souviens-toi que tu ne serais pas né sans eux, et rends-leur ce qu'ils ont fait pour toi.

31. Crains le Seigneur de toute ton âme, et vénère ses prêtres.

32. Aime de toutes tes forces celui qui t'a créé, et n'abandonne pas ses ministres.

22. Non lædas servum in veritate operantem, neque mercenarium tantem animam suam.

23. Servus sensatus sit tibi dilectus quasi anima tua; non defraudes illum libertate, neque inopem derelinquas illum.

24. Pecora tibi sunt? Attende illis; et si sunt utilia, perseverent apud te.

25. Filii tibi sunt? Erudi illos, et curva illos a pueritia illorum.

26. Filiae tibi sunt? Serva corpus illarum, et non ostendas hilarem faciem tuam ad illas.

27. Trade filiam, et grande opus feceris, et homini sensato da illam.

28. Mulier si est tibi secundum animam tuam, non proicias illam, et odibili non credas te.

29. In toto corde tuo honora patrem tuum, et gemitus matris tuæ ne obliviscaris.

30. Memento quoniam nisi per illos natus non fuisses, et retribue illis, quomodo et illi tibi.

31. In tota anima tua time Dominum, et sacerdotes illius sanctifica.

32. In omni virtute tua dilige eum qui te fecit, et ministros ejus. ne derelinquas.

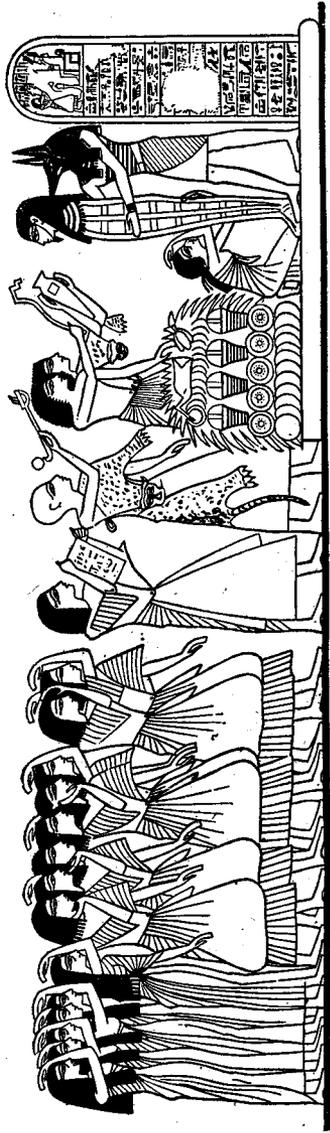
*tem animam...*: expression d'une grande délicatesse. *Non defraudes... libertate*: la loi exigeait que les esclaves d'origine israélite fussent affranchis après six ans de servitude (Ex. xxi, 2) et au retour des années jubilaires (Lev. xv, 41; voyez la note); ici la recommandation est générale, et concerne tous les esclaves fidèles à leurs maîtres, à quelque race qu'ils appartenissent. *Neque inopem...*: cas prévu par le divin législateur (cf. Deut. xv, 13-14), et propre à la Vulgate en cet endroit. — Vers. 24, envers les troupeaux. Sollicitude aussi à l'égard de ces serviteurs muets et sans raison: *attende illis*. Cf. Deut. xxv, 4; Prov. xii, 10, et xxvii, 23. — Vers. 25-27, envers les enfants. Les fils d'abord (vers. 25). *Erudi illos*, c.-à-d. corrige-les; cf. Prov. xiii, 24, et xxii, 6; Hébr. xii, 6, etc. *Curva illos*: courbe leur cou, dit le grec d'une manière encore plus expressive; les plier bon gré mal gré sous le joug de l'obéissance. Le syriaque a cette curieuse variante: Et donne-leur des femmes dans leur jeunesse; c.-à-d. les marier jeunes, conformément à une coutume générale chez la plupart des Juifs. — Les filles (vers. 26-27). Veiller à leur chasteté: *serva corpus...* Ne pas se familiariser avec elles: *non ostendas hilarem...* Leur trouver de sages maris: *trade... et... sensato...* —

Vers. 28, encore l'épouse, soit pour reproduire le conseil donné plus haut (vers. 21), soit pour le motiver autrement: *odibili non credas...* Danger, si l'on divorçait follement, d'épouser une femme qui serait loin de valoir la première. — Vers. 29-30, devoirs envers les parents. Cf. iii, 1-18. *Gemitus matris*; plus énergiquement dans le grec: *ὀδύνας*, les douleurs de l'enfantement. *Memento quoniam nisi...*: de là résulte une dette immense des enfants envers leur père et leur mère. Autre dette non moins grande à cause de leur long et généreux dévouement: *retribue... quomodo et illi...* (d'après le grec: Et que leur rendras-tu en échange de ce qu'ils ont fait pour toi?).

13° Devoirs envers Dieu et ses ministres. VII, 31-35.

31. Le thème. — *Time*: l'expression qui résume souvent dans la Bible l'ensemble des devoirs de l'homme envers Dieu. — *Sacerdotes... sanctifica*. D'après le grec: *θαύμαζε*, admire; c.-à-d. honore.

32-35. Développement du thème. — *In omni virtute...* Mots soulignés, comme *in tota anima...* au verset précédent. — *Dilige*: le culte religieux sous son aspect le plus doux et le plus parfait. Cf. Deut. vi, 5. — *Ministros... ne derelinquas*.



Scene de sepulture. (Fresque egyptienne.)

33. Honore Dieu de toute ton âme, et révere les prêtres, et-acquitte-toi des offrandes d'épaules.

34. Donne-leur, comme il t'a été ordonné, leur part des prémices et des hosties d'expiation, et purifie-toi de tes négligences par de petites offrandes.

35. Offre au Seigneur les épaules des victimes, et le sacrifice de sanctification, et les prémices des choses saintes.

36. Étends aussi ta main vers le pauvre, afin de rendre parfaite ta propitiation et ta bénédiction.

37. Le présent est agréable à tous ceux qui vivent, et ne prive pas les morts de ta libéralité.

38. Ne manque pas de consoler ceux qui pleurent, et marche auprès des affligés.

39. Ne sois point paresseux à visiter les malades; car c'est ainsi que tu obtiendras des affections fidèles.

40. Dans toutes tes œuvres souviens-toi de ta fin, et tu ne pécheras jamais.

33. Honora Deum ex tota anima tua, et honorifica sacerdotes, et propurga te cum brachiis.

34. Da illis partem, sicut mandatum est tibi, primitiarum et purgationis, et de negligentia tua purga te cum paucis.

35. Datum brachiorum tuorum, et sacrificium sanctificationis offeres Domino, et initia sanctorum.

36. Et pauperi porrige manum tuam, ut perficiatur propitiatio et benedictio tua.

37. Gratia dati in conspectu omnium viventium, et mortuo non prohibeas gratiam.

38. Non desis plorantibus in consolatione, et cum lugentibus ambula.

39. Non te pigeat visitare infirmum; ex his enim in dilectione firmaberis.

40. In omnibus operibus tuis memorare novissima tua, et in eternum non peccabis.

## CHAPITRE VIII

1. N'aie pas de démêlé avec un homme puissant, de peur que tu ne tombes entre ses mains.

1. Non litiges cum homine potente, ne forte incidas in manus illius.

C'eût été les abandonner que de ne pas leur offrir fidèlement les redevances prescrites par la loi, car alors il leur aurait été impossible de vivre. L'auteur va insister sur cette pensée. — *Propurga te cum...* (ligne propre à la Vulgate). So purifier de ses péchés en donnant aux prêtres et aux lévites les membres des victimes qui leur revenaient de droit dans certains sacrifices (*brachitis* représente l'épaule droite; de même au vers. 35). — *Sicut mandatum...* (vers. 34). Sur cette prescription, voyez Ex. xxix, 27; Lev. II, 3, 10; VI, 16; VII, 7, 9, 34; Num. V, 9; Deut. XVIII, 3, etc. — *Primitiarum*: les premiers-nés de certains animaux, et les prémices de certaines récoltes. Cf. Lev. VII, 32; Num. XVIII, 19. — *Purgationis*: les sacrifices d'expiation. — Les mots de *negligentia...* cum paucis manquent aussi dans le texte grec. — *Sacrificium sanctificationis*: les sacrifices non sanglants, qui portent aussi dans le Pentateuque le beau nom de saint des saints. Cf. Lev. II, 3; XVI, 17. — *Initia sanctorum*: la dime sacerdotale. Cf. Lev. XXVII, 30 et ss.; Num. XVIII, 21.

14° Miséricorde envers les affligés. VII, 36-40.  
36-39. Avoir pitié des pauvres et de tous ceux qui souffrent. — *Porrige manum...*: une main secourable. Trait pittoresque. — *Ut perficiatur* (le mot *propitiatio* manque dans le grec)... *benedictio...* Dieu récompensera au centuple les

âmes miséricordieuses. — *Gratia dati...* Le sens exact de cet hémistiche est incertain. Peut-être: Donne des présents gracieux à tous les vivants, c.-à-d. montre-toi libéral envers tous les hommes. Ou bien: Tout homme aime les présents et les reçoit volontiers. — *Mortuo...* *gratiam*: la faveur d'une sépulture honorable. L'action d'ensevelir les morts a toujours été regardée en Orient comme une œuvre de miséricorde. — *Non desis plorantibus...* (vers. 38). Cf. Rom. XII, 16. Consoler les affligés; surtout, d'après le contexte, ceux que la mort d'un de leurs proches a plongés dans le deuil. Les Israélites ont toujours été très fidèles à cette pratique. — *Non te pigeat...* La visite des malades (vers. 39). Cf. Matth. xxv, 36, 39, 43. — *Dilectione...*: l'amour soit de Dieu, soit des hommes.

40. Règle d'or: le souvenir des fins dernières. — *Novissima tua*. C.-à-d. la mort, le jugement, le ciel et l'enfer. « Un rabbin disait de même: Considère trois choses, et tu ne tomberas jamais dans le péché: d'où tu viens, et où tu vas, et devant qui tu auras à rendre un compte judiciaire. »

15° Ce qu'il faut éviter dans les relations avec le prochain. VIII, 1-22.

CHAP. VIII. — 1-5. Se tenir sur ses gardes avec les puissants, les riches, les grands parleurs et les ignorants. — *Non litiges*. Le grec διαμα-

2. Non contendas cum viro locuplete, ne forte contra te constituat litem tibi.

3. Multos enim perdidit aurum et argentum, et usque ad cor regum extendit et convertit.

4. Non litiges cum homine linguato, et non strues in ignem illius ligna.

5. Non communices homini indocto, ne male de progenie tua loquatur.

6. Ne despicias hominem avertentem se a peccato, neque improperes ei; memento quoniam omnes in correptione sumus.

7. Ne spernas hominem in sua senectute; etenim ex nobis senescunt.

8. Noli de mortuo inimico tuo gaudere; sciens quoniam omnes morimur, et in gaudium nolumus venire.

9. Ne despicias narrationem presbyterorum sapientium, et in proverbii eorum conversare;

10. ab ipsis enim discas sapientiam et doctrinam intellectus, et servire magnatis sine querela.

11. Non te prætereat narratio seniorum, ipsi enim didicerunt a patribus suis;

12. quoniam ab ipsis discas intellectum, et in tempore necessitatis dare responsum.

2. Ne dispute point avec un homme riche, de peur qu'il ne te fasse un procès.

3. Car l'or et l'argent ont perdu bien des hommes, et leur pouvoir s'étend jusqu'au cœur des rois pour le retourner.

4. Ne dispute point avec le grand parleur, et n'entasse pas le bois dans son feu.

5. N'aie pas de commerce avec un homme mal élevé, de peur qu'il ne parle mal de ta race.

6. Ne méprise pas l'homme qui se retire du péché, et ne lui adresse pas de reproche; souviens-toi que nous méritons tous le châtement.

7. Ne méprise aucun homme dans sa vieillesse, car ceux qui vieillissent ont été comme nous.

8. Ne te réjouis pas de la mort de ton ennemi; considère que nous mourons tous, et que nous ne voulons pas devenir un sujet de joie.

9. Ne méprise point les discours des sages vieillards, mais entretiens-toi de leurs paraboles;

10. car tu apprendras d'eux la sagesse, la doctrine de l'intelligence, et l'art de servir les grands sans reproche.

11. Ne néglige pas ce que racontent les vieillards, car c'est de leurs pères qu'ils ont appris eux-mêmes.

12. Car tu apprendras d'eux l'intelligence, et à répondre lorsqu'il sera nécessaire.

χου désigne, en effet, une lutte de paroles. — *Cum... potente, cum... locuplete*. Le premier aurait recours à la violence; le second achèterait la sentence des juges. — *Ne forte contra te...* D'après le grec, en termes pittoresques: De peur qu'il ne mette contre toi le poids. Son argent, jeté dans la balance, la ferait pencher de son côté. — *Multos enim perdidit...* (vers. 3). Les juges incorruptibles ont toujours été très rares en Orient. — *Usque ad cor regum...* Dans le grec: Et il a incliné le cœur des rois. Comparez le proverbe oriental: L'or ouvre tout, même les portes du séjour des morts. — *Non litiges cum... linguato* (vers. 4). Ce serait « amasser du bois sur le feu », comme l'ajoute dramatiquement l'écrivain sacré. Cf. Prov. xxvi, 20. — *Homini indocto* (vers. 5): ἀπαιδέωτο, l'homme mal élevé. Au lieu de *non communices*, le grec porte: Ne plaisante pas; éviter les rapports familiers avec un homme de ce genre. — *Ne male de progenie...* Grec: De peur que tes ancêtres ne soient déshonorés. Une telle liaison serait pour eux un véritable affront.

6-12. Quelques personnes avec lesquelles on doit se maintenir en excellents termes. — *Avertentem se...*: un pécheur qui se convertit. —

*Memento quoniam...* Motif de cette bienveillance miséricordieuse: nous avons tous péché et mérité d'être plus ou moins châtiés (*omnes in correptione...*). Comparez le mot de Sénèque: « Det ille veniam facile, cui venia est opus. » Un pécheur n'a pas le droit d'être sévère envers les pécheurs. — *Ne spernas... in senectute* (vers. 7). La raison alléguée est fine et délicate: *ex nobis senescunt*. Il y en a parmi nous qui vieillissent; mais il s'en faut bien que tous aient ce privilège. — *De mortuo inimico...* (vers. 8). Cf. Prov. xxv, 17. Les païens eux-mêmes interdisaient cette joie sauvage et barbare. — *Sciens quoniam...*: et nous ne voudrions pas qu'on nous insultât à notre mort. Les mots et *in gaudium... venire* ne se lisent point dans le grec. — *Ne despicias...* Vers. 9-10, fréquemment volontiers les sages. (Le mot *presbyterorum* est propre à la Vulgate). — *In proverbii eorum*: leurs paroles sentencieuses. Cf. Prov. xx, 9, etc. — *Sapientiam et doctrinam...* Le grec dit seulement: l'instruction. — *Servire magnatis*. Ce n'est pas toujours chose facile que de servir noblement les grands, sans aucune petitesse. — *Non te prætereat...* Vers. 11-12, relations avec les vieillards. — *Ipsi enim didicerunt...* A leur expérience personnelle ils

13. N'allume pas les charbons des pécheurs en les reprenant, de peur que le feu de leurs péchés ne te consume par ses flammes.

14. Ne résiste point en face à un homme insolent, de peur qu'il ne se mette à guetter tes paroles.

15. Ne prête pas à un homme plus puissant que toi; que si tu lui en as prêté, tiens-le pour perdu.

16. Ne réponds pas pour un autre au-dessus de tes forces; que si tu as répondu, pense qu'il faudra restituer.

17. Ne juge point contre le juge, parce qu'il rend ses arrêts selon la justice.

18. Ne te mets pas en route avec un homme audacieux, de peur qu'il ne fasse retomber sur toi le mal qu'il fera; car il ira suivant sa fantaisie, et tu périras avec lui par sa folie.

19. Ne te prends pas de querelle avec un homme colére, et ne va pas avec un audacieux dans un lieu désert, car le sang n'est rien pour lui, et loin de tout secours il l'écrasera.

20. Ne délibère point avec des fous; car ils ne pourront aimer que ce qui leur plaît.

21. Ne tiens pas conseil devant un étranger; car tu ignores ce qu'il enfantera.

22. Ne révèle pas ton cœur au premier venu, de peur qu'il ne te témoigne une fausse amitié et qu'il ne médisse de toi.

13. Non incendas carbones peccatorum arguens eos, et ne incendaris flamma ignis peccatorum illorum.

14. Ne contra faciem stes contumeliosi, ne sedeat quasi insidiator ori tuo.

15. Noli foenerari homini fortiori te; quod si foeneraveris, quasi perditum habe.

16. Non spondeas super virtutem tuam; quod si sponderis, quasi restituens cogita.

17. Non iudices contra iudicem, quoniam secundum quod justum est iudicat.

18. Cum audace non eas in via, ne forte gravet mala sua in te; ipse enim secundum voluntatem suam vadit, et simul cum stultitia illius peries.

19. Cum iracundo non facies rixam, et cum audace non eas in desertum; quoniam quasi nihil est ante illum sanguis, et, ubi non est adiutorium, elidet te.

20. Cum fatuis consilium non habeas; non enim poterunt diligere nisi quæ eis placent.

21. Coram extraneo ne facias consilium; nescis enim quid pariet.

22. Non omni homini cor tuum manifestes, ne forte inferat tibi gratiam falsam, et convicietur tibi.

joignent tout ce qu'ils ont appris de leurs ancêtres. Cf. Deut. iv, 9; xi, 19, etc.

13-22. Divers périls à éviter dans la fréquentation des hommes. — *Non incendas carbones...* Métaphore expressive : ne pas soulever imprudemment les mauvaises passions des implex (les mots explicatifs *arguens cor* sont propres à la Vulgate). — *Et ne incendaris...* Dans le grec : De peur que tu ne sois brûlé par la flamme de son feu. Celui qui aurait allumé le funeste incendie en subrait le premier les conséquences fâcheuses. — *Insidiator ori tuo* (vers. 14). Il éplerait les paroles de son adversaire pour en abuser contre lui. — *Noli foenerari...* Vers. 15-16, ne prêter et ne se faire caution qu'avec une extrême prudence. — *Quasi perditum...* Les grands n'aiment pas qu'on leur rappelle leurs obligations, et il est très difficile de les leur faire accomplir par contrainte. — *Non spondeas...* Recommandation qui revient souvent au livre des Proverbes (cf. vi, 1 et ss.; xi, 15; xvii, 18, etc.) — *Quasi restituens...* Le souvenir de l'échéance a de quoi refroidir le plus beau zèle. — *Non... contra iudicem* (vers. 17). Rien de plus chanceux qu'un tel procès, puisque toutes les présomptions seraient en faveur du juge : *secun-*

*dum quod justum...* Nuance dans le grec : Car on le jugera selon sa gloire, c.-à-d. selon la considération qu'on a pour lui, et tu perdras certainement. — *Cum audace...* (vers. 18). Se bien garder de toute relation intime avec les gens hardis et aventureux. En effet, on ne tarderait pas à être impliqué dans les embarras qu'ils s'attirent : *ne forte...* et *simul... peries*. — *Cum iracundo...* (vers. 19). Éviter aussi les personnes irascibles. Cf. Prov. xv, 18; xxii, 24; xxxv, 22. — *In desertum* : dans un lieu solitaire, où l'on courrait le risque d'être traité comme Abel le fut par Caïn. — *Quasi nihil... sanguis*. La vie d'un homme pèse peu pour lui. — *Cum fatuis* (vers. 20). Fuir de même les insensés et ne jamais leur demander conseil. — *Non enim poterunt...* « Leurs avis ne pourront être que conformes à leurs inclinations et à la portée de leur esprit ;... ils vous répondront sottement et imprudemment. » (Calmet, h. l.) D'après le grec : Il ne pourra pas cacher la chose; c.-à-d. qu'il révélera les secrets de ceux qui le consulteraient. — *Coram extraneo... consilium* (vers. 21). Grec : Ne fais rien de secret devant un étranger. « Prudence est mère de sûreté. » — *Nescis... quid pariet*. Métaphore : ce qu'il produira de fâcheux

## CHAPITRE IX

1. Non zeles mulierem sinus tui, ne ostendat super te malitiam doctrinæ nequam.

2. Non des mulieri potestatem animæ tuæ, ne ingrediatur in virtutem tuam, et confundaris.

3. Ne respicias mulierem multivolam, ne forte incidas in laqueos illius.

4. Cum saltatrice ne assiduus sis, nec audias illam, ne forte pereas in efficacia illius.

5. Virginem ne conspicias, ne forte scandalizeris in decore illius.

1. Ne sois pas jaloux de la femme qui t'est unie, de peur qu'elle n'emploie contre toi la malice que tu lui auras apprise.

2. Ne donne point à la femme d'autorité sur ton âme, de peur qu'elle ne pénètre au sein de ta force, et que tu ne sois couvert de honte.

3. Ne regarde pas une femme volage, de peur que tu ne tombes dans ses filets.

4. Ne fréquente pas la danseuse, et ne l'écoute pas, de peur que tu ne périsse par ses artifices.

5. N'arrête point tes regards sur une jeune fille, de peur que sa beauté ne te soit un sujet de chute.

en te trahissant. — *Non omni homini...* (vers. 22). C'est la même pensée, énoncée en d'autres termes. Les mots *et convicietur tibi* sont omis par le grec.

justifiée. — *Ne ostendat...* L'avis est motivé, selon la coutume. D'après le grec : Et ne lui enseigne pas une mauvaise leçon contre toi. C'est au fond



Joueuse de théorbe. (Peinture égyptienne.)

la même idée : par d'injustes reproches on risquerait de mécontenter l'épouse fidèle, et de l'exciter à commettre les fautes dont on l'aurait accusée à tort. — *Non des mulieri...* L'autre extrême. — *Ne ingrediatur...* Plus vigoureusement dans le grec : Pour qu'elle ne pénétre pas sur ta force (sur ton autorité). « Il est, dit le Talmud, trois sortes d'hommes dont la vie n'est pas une vie : celui qui compte sur la table de son voisin, celui qui est dominé par sa femme, et celui qui éprouve quelque mal dans son corps. »

3-13. Les femmes dont il faut se défier. — *Ne respicias*. Dans le grec : Ne va pas au-devant. — *Mulierem multivolam* : la femme de mauvaises mœurs. — *Cum saltatrice* (vers. 4). Le grec désigne plutôt une joueuse d'instruments à cordes. C'est la même pensée : les danseuses et les musiciennes sont très souvent des femmes perdues en Orient. — Les mots *nec audias illam* sont propres à la Vulgate. — *Ne... pereas in efficacia...* D'après le grec : Pour que tu ne sois pas saisi par ses efforts. — *Virginem ne conspicias*

16. Conduite à tenir envers les femmes. IX, 1-13.

CHAP. IX. — 1-2. L'épouse. — *Non zeles...* Dans le sens strict de l'expression : ne se livrer à la jalousie conjugale que si elle est tout à fait

(vers. 5). Recommandation qui rappelle une parole célèbre de Job, xxxi, 1. — *Ne forte...* Le grec a une variante considérable : De peur que tu ne te heurtes contre ses châtements. Allusion à l'amende que devait payer le séducteur, et au

6. N'abandonne jamais ton âme aux prostituées, de peur que tu ne perdes et toi-même et tes biens.

7. Ne laisse pas errer tes yeux dans les rues de la ville, et n'erre point à l'aventure sur les places.

8. Détourne tes regards de la femme parée, et ne considère pas la beauté de l'étrangère.

9. Beaucoup se sont perdus par la beauté de la femme; car la convoitise s'y embrase comme le feu.

10. Toute femme prostituée est comme de l'ordure qu'on foule aux pieds dans le chemin.

11. Beaucoup, pour avoir admiré la beauté d'une femme étrangère, ont été réprimés; car sa conversation brûle comme le feu.

12. Ne t'assieds jamais près de la femme d'un autre, et ne t'accoude point à table avec elle,

13. et ne dispute pas avec elle en buvant du vin, de peur que ton cœur ne se tourne vers elle, et que ta passion ne te fasse tomber dans la perdition.

14. N'abandonne point un ancien ami; car le nouveau ne lui ressemblera pas.

15. Le nouvel ami est un vin nouveau; il vieillira, et tu le boiras avec suavité.

16. N'envie pas la gloire et les ri-

6. Ne des fornicariis animam tuam in ullo, ne perdas te et hereditatem tuam.

7. Noli circumspicere in vicis civitatis, nec oberraveris in plateis illius.

8. Averte faciem tuam a muliere compta, et ne circumspicias speciem alienam.

9. Propter speciem mulieris multi perierunt, et ex hoc concupiscentia quasi ignis exardescit.

10. Omnis mulier quæ est fornicaria quasi stercus in via conculcabitur.

11. Speciem mulieris alienæ multi admirati, reprobi facti sunt; colloquium enim illius quasi ignis exardescit.

12. Cum aliena muliere ne sedeas omnino, nec accumbas cum ea super cubitum;

13. et non alterceris cum illa in vino, ne forte declinet cor tuum in illam, et sanguine tuo labaris in perditionem.

14. Ne derelinquas amicum antiquum; novus enim non erit similis illi.

15. Vinum novum amicus novus; veterascet, et cum suavitate bibes illud.

16. Non zelus gloriam et opes pecca-

mariage qu'il était obligé de contracter avec sa victime. Cf. Deut. xxii, 19, etc. — *Ne perdas... hereditatem...* (vers. 6). Le livre des Proverbes insiste sur cette pensée; cf. v, 10; vi, 26; ix, 29, etc. — *Noli circumspicere...* (vers. 7). On pourrait apercevoir des objets dangereux et succomber à la tentation. Au lieu de *in vicis*, le grec dit : dans les lieux solitaires. C'est là, souvent, que les courtisanes tendent leurs pièges. — *Averte faciem...* (vers. 8). Mieux, d'après le grec : détourne ton œil. — *Speciem alienam* : la beauté d'une femme qui, par le mariage, appartient à un autre homme. — *Propter speciem... multi...* (vers. 9). Témoin Samson, David et d'autres par milliers. Ce verset est cité par le Talmud et attribué à Ben-Sira; de même les vers. 12-13. — *Concupiscentia* (l'amour, d'après le grec) *quasi ignis...* Comparaison très exacte. Cf. vers. 11b; Prov. vii, 8, etc. — *Omnis... fornicaria...* Les vers. 10 et 11 sont propres à la Vulgate. Le premier fait très énergiquement ressortir le caractère méprisable de la femme en question : *quasi stercus...* Le second (*multi... reprobi...*) rappelle la ruine finale dans laquelle elle entraîne quiconque ne résiste point à ses séductions. Cf. Prov. vii, 26. — *Cum aliena...* (vers. 12). Avec une femme mariée, dit le grec. — *Ne sedeas*. C.-à-d. pas de familiarité. — *Super cubitum* : le divan sur lequel on s'étendait pour prendre les

repas, selon l'usage grec et romain. Voyez l'*Atl. archéol.*, pl. xxii, fig. 4 et 6; pl. xxiii, fig. 1, 3, 4, 6. Le second hémistiche manque dans le grec ordinaire et pourrait bien n'être qu'une simple glose. — *Non alterceris* (vers. 13). Grec : Ne te livre pas à des festins. Les mots *in vino* supposent un repas qui dégénérerait en orgie. — *Sanguine tuo labaris*. Dans le grec : par ton esprit, c.-à-d. par ton inclination, ta passion. Clément d'Alexandrie, le syriaque et l'arabe, ont également lu *αἰματι*, comme la Vulgate : allusion à la peine de mort que l'adultère entraînait chez les Hébreux. Cf. Lev. xx, 10; Deut. xxii, 22; Prov. vii, 26-27, etc.

17° Relations avec différentes catégories de personnes. IX, 14-25.

14-15. Être fidèle aux anciens amis. — *Ne derelinquas... antiquum*. L'ami qui a fait ses preuves a des droits spéciaux à notre affection. — *Vinum novum...* Très belle comparaison, que Cléon emploie d'une façon identique, *de Amicitia*, xix : « Numquid... amici novi, digni amicitia, veteribus sint antepoenendi? Indigna homine dubitatio... Veterima quæque, ut ea vina quæ vetustatem ferunt, esse debent suavissima. »

16-17. Dangers de la société des pécheurs. — *Non zelus...* Voyez le Ps. xxxvi, 1, et le commentaire. Les mots *et opes* sont une glose explicative ajoutée par la Vulgate. — *Non enim scis...*

toris; non enim scis quæ futura sit illius subversio.

17. Non placeat tibi injuria injustorum, sciens quoniam usque ad inferos non placebit impius.

18. Longe abesto ab homine potestatem habente occidendi, et non suspicaberis timorem mortis.

19. Et si accesseris ad illum, noli aliquid committere, ne forte auferat vitam tuam.

20. Communionem mortis scito, quoniam in medio laqueorum ingredieris, et super dolentium arma ambulabis.

21. Secundum virtutem tuam cave te a proximo tuo, et cum sapientibus et prudentibus tracta.

22. Viri justi sint tibi convivæ, et in timore Dei sit tibi gloriatio;

23. et in sensu sit tibi cogitatus Dei, et omnis enarratio tua in præceptis Altissimi.

24. In manu artificum opera laudantur, et princeps populi in sapientia

chesses du pécheur; car tu ne sais pas quelle sera sa ruine.

17. N'approuve pas la violence des injustes, sachant que l'impie déplaira à Dieu jusqu'au séjour des morts.

18. Tiens-toi loin de celui qui a le pouvoir de faire mourir, et tu ne sauras pas ce que c'est que de craindre la mort.

19. Si tu l'approches, ne commets aucune faute, de peur qu'il ne t'ôte la vie.

20. Sache que la mort est proche, que tu t'avances au milieu des pièges, et que tu marches sur des guerriers tombés.

21. Autant que tu le pourras, tiens-toi sur tes gardes avec ton prochain, et traite avec les sages et les prudents.

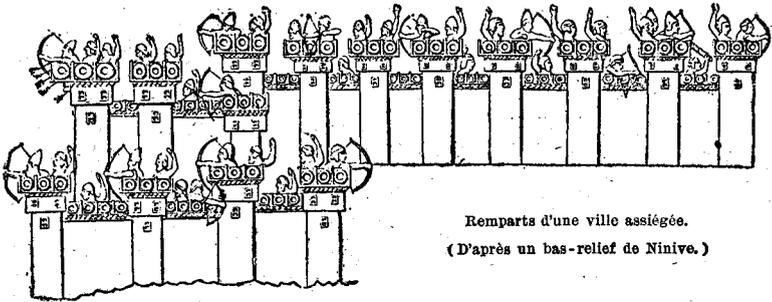
22. Que les hommes justes soient tes convives, et mets ta gloire à craindre Dieu;

23. que la pensée de Dieu occupe ton esprit, et que tous tes entretiens roulent sur les préceptes du Très-Haut.

24. Les artisans sont loués pour les œuvres de leurs mains, le prince du

Rien de plus fragile que la prospérité des impies. — *Non placeat... injuria...* Plus clairement dans le grec : Ne prends pas plaisir au plaisir des impies. Leurs joies sont, en effet, très profanes. — *Sciens quoniam...* D'après le grec : Souviens-toi qu'ils ne seront pas justifiés jusqu'au séjour

mots *communionem mortis* (vers. 20), si expressifs, ne se lisent que dans la Vulgate. — *In medio laqueorum...* Trait dramatique, d'une parfaite réalité. — *Super dolentium arma...* La cour est représentée comme un champ de bataille tout couvert d'armes et de blessés. Le grec emploie



Remparts d'une ville assiégée.  
(D'après un bas-relief de Ninive.)

des morts. C.-à-d. : leur châtement éclatera dès ici-bas, avant leur mort.

18-20. Se tenir sur ses gardes dans les rapports nécessaires avec les puissants de ce monde.

— *Longe abesto...* Le fils de Sirach « conseille d'éviter la cour des princes : les disgrâces y sont fréquentes, le danger y est grave ; nulle part l'envie n'est plus dangereuse... Un ancien philosophe disait qu'il fallait s'approcher des princes comme on s'approche du feu : assez près pour en sentir la chaleur ; pas si près, qu'on s'y brûle ». (Calmet, h. l.) Il s'agit de despotes qui peuvent à tout instant abuser de leur puissance. — Les

une autre comparaison : (Sache) que tu marches sur les créneaux des villes ; c.-à-d. sur les murs d'une ville assiégée, où l'on est constamment en péril d'être atteint par la flèche des ennemis.

21-25. Rechercher la compagnie des sages. — *Cave... a proximo...* S'efforcer de bien connaître les hommes avec lesquels on veut nouer des relations. — *Cum sapientibus (et prudentibus* est une addition de la Vulgate) *tracta.* D'après le grec : Consulte les sages. — *Sint tibi convivæ.* Expression qui désigne des rapports intimes. — *Et in sensu... cogitatus...* (vers. 23). D'après le grec : Et que tes raisonnements (tes discours)

peuple pour la sagesse de ses discours, et les vieillards pour la prudence de leurs paroles.

25. Le grand parleur est terrible dans sa ville, et l'homme au langage téméraire est détesté.

sermonis sui, in sensu vero seniorum verbum.

25. Terribilis est in civitate sua homo linguosus, et temerarius in verbo suo odibilis erit.

## CHAPITRE X

1. Le juge sage jugera son peuple, et le gouvernement de l'homme sensé sera stable.

2. Tel le juge du peuple, tels ses ministres; et tel le gouverneur de la ville, tels aussi ses habitants.

3. Le roi peu sensé perdra son peuple, et les villes se rempliront par le bon sens des puissants.

4. La domination sur un pays est dans la main de Dieu, et c'est lui qui y suscitera en son temps un gouverneur utile.

5. Le bonheur de l'homme est dans la main de Dieu, et c'est lui qui met la marque de sa majesté sur le front du scribe.

6. Perds le souvenir de toutes les injustices du prochain, et ne fais rien par la voie de la violence.

7. L'orgueil est haï de Dieu et des hommes, et toute iniquité des nations est exécration.

8. La royauté est transférée d'une na-

1. Judex sapiens judicabit populum suum, et principatus sensati stabilis erit.

2. Secundum judicem populi, sic et ministri ejus; et qualis rector est civitatis, tales et inhabitantes in ea.

3. Rex insipiens perdet populum suum, et civitates inhabitabuntur per sensum potentium.

4. In manu Dei potestas terræ, et utilem rectorem suscitabit in tempus super illum.

5. In manu Dei prosperitas hominis, et super faciem scribæ imponet honorem suum.

6. Omnis injuriæ proximi ne memineris, et nihil agas in operibus injuriæ.

7. Odibilis coram Deo est et hominibus superbia, et execrabilis omnis iniquitas gentium.

8. Regnum a gente in gentem trans-

solent avec les hommes intelligents. — *In manu artificum...* (vers. 24). L'ouvrier habile se recommande suffisamment par ses œuvres. — *Et princeps...* Le chef du peuple doit de même se recommander par la sagesse de ses paroles. — Les mots *in sensu...* *verbum* sont omis dans le grec. — *Terribilis...* *linguosus* (vers. 25). Tous le redoutent, parce que tous ont à craindre de lui. — *Temerarius in verbo*. Bonne traduction du grec *ἰσχυρὸς* (celui qui se lance) dans son langage).

18° Nécessité de la sagesse pour les princes. X, 1-5.

CHAP. X. — 1-3. Tels princes, tels peuples. — *Judex*. Dans le sens large de gouvernant, magistrat suprême. — *Judicabit*. D'après le grec : instruira (au moral). — *Stabilis*. Grec : bien ordonné. — *Secundum judicem...* *ministri* : car le prince choisit ses ministres conformément à ses propres goûts et dispositions. — *Tales inhabitantes*. En effet, « regis ad exemplar totus componitur orbis. » Cf. Prov. xxix, 12. — *Rex insipiens...* Dans le grec : ἀπειροστος, non instruit, mal formé. — *Civitates inhabitabuntur...* : et, par suite, prospéreront. Cf. Prov. xiv, 27.

4-5. C'est de Dieu que viennent les bons gou-

vernants. — *Potestas terræ*. Dieu tient en sa main et gouverne le monde entier, et l'autorité des princes émane de la sienne. — *Prosperitas hominis*. C. à-d., d'après le contexte : « la promotion d'un individu au pouvoir; et non seulement Dieu l'élève ainsi, mais il le soutient ensuite, et l'investit de sa propre puissance (et super faciem...). » — Le mot *scribæ* a ici le sens général d'officier public.

19° Contre l'orgueil, l'injustice et l'avarice. X, 6-8.

6. Le pardon des injures. — *Omnis injuriæ...* D'après le grec : Dans toute injure, ne t'irrite pas contre ton prochain. — *Nihil...* *in operibus...* Vraisemblablement : lorsqu'on t'a fait quelque violence, ne cherche pas à te venger.

7-8. L'orgueil et ses suites funestes. — *Odibilis...* *Deo...* et *hominibus*. C'est là un des caractères spéciaux de ce vice : il ne déplaît pas moins aux hommes qu'à Dieu. — *Et execrabilis...* Variante dans le grec; à la lettre : « Et ex utrisque delinquet injusta. » C'est qui paraît signifier qu'au jugement soit de Dieu, soit des hommes, l'orgueil conduit à de nombreux péchés. — *Regnum a gente...* Conséquences de l'orgueil et de l'iniquité pour les nations : les plus anciennes

fertur propter injustitias, et injurias, et contumelias, et diversos dolos.

9. Avaro autem nihil est scelestius. Quid superbit terra et cinis?

10. Nihil est iniquius quam amare pecuniam; hic enim et animam suam venalem habet, quoniam in vita sua projecit intima sua.

11. Omnis potentatus brevis vita. Languior prolixior gravat medicum.

12. Brevem languorem præcidit medicus; sic et rex hodie est et cras morietur.

13. Cum enim morietur homo, hereditabit serpentes, et bestias, et vermes.

14. Initium superbiæ hominis apostatare a Deo,

15. quoniam ab eo qui fecit illum recessit cor ejus. Quoniam initium omnis peccati est superbia; qui tenuerit illam adimplebitur maledictis, et subvertet eum in finem.

16. Propterea exhonoravit Dominus conventus malorum, et destruxit eos usque in finem.

17. Sedes ducum superborum destruxit Deus, et sedere fecit mites pro eis.

tion à l'autre à cause des injustices, des violences, des outrages et des fraudes de tout genre.

9. Rien n'est plus scélérat que l'avare. Pourquoi la terre et la cendre s'enorgueillissent-elles?

10. Il n'y a rien de plus injuste que celui qui aime l'argent; car il vendrait même son âme, parce que, tout vivant, il a jeté au loin ses entrailles.

11. Toute puissance subsistera peu. La maladie qui se prolonge fatigue le médecin.

12. Le médecin coupe par la racine un mal qui dure peu; ainsi tel est roi aujourd'hui, qui mourra demain.

13. Quand l'homme sera mort, il aura pour héritage les serpents, les bêtes et les vers.

14. Le commencement de l'orgueil de l'homme, c'est de se détourner de Dieu,

15. parce que son cœur se retire de celui qui l'a créé. Car le principe de tout péché, c'est l'orgueil. Celui qui s'y livre sera rempli de malédictions, et il y trouvera enfin sa ruine.

16. C'est pour cela que le Seigneur a couvert d'opprobre les assemblées des méchants, et qu'il les a détruites à jamais.

17. Dieu a renversé les trônes des princes superbes, et il a fait asseoir les humbles à leur place.

et les plus robustes d'entre elles périssent pour s'y être livrées, et veulent leur puissance passer à des peuples nouveaux. — *Diversos dolos*. D'après le grec : l'argent. Les mots et *injurias* n'existent que dans la Vulgate.

9-10. L'avarice. — *Avaro... nihil... scelestius*. L'avare ne recule devant aucun crime pour satisfaire sa passion. Cette ligne ne se lit que dans quelques manuscrits grecs. — *Quid superbit terra...?* Cf. Gen. xviii, 27. L'orgueil est un complet contresens dans l'homme, qui est si misérable, si méprisable dans sa nature et dans son origine. — Le grec n'a pas les deux lignes *nihil est iniquius... et hic enim... venalem habet*. — *In vita (sua) manque dans le grec) projecit...* L'avare a de lui-même rejeté ses entrailles; il n'éprouve d'autres sentiments que ceux de l'égoïsme et de la dureté. De nombreux critiques adoptent la leçon ἐπιψα, « projeté » (la première personne au lieu de la troisième); dans ce cas, c'est Dieu qui prendrait la parole pour dire de quelle manière il a châtié l'avare.

11-13. Après la mort, les plus puissants et les plus superbes sont réduits au niveau des autres hommes. — *Omnis potentatus...* Le verset 11 ne se lit pas dans le grec. — *Brevem languorem præcidit...* D'après le grec : le médecin raille,

une longue maladie; c.-à-d. qu'il en parle en se jouant, comme s'il ne s'agissait que d'une indisposition légère, soit qu'il se fasse illusion, soit qu'il veuille rassurer le malade. — *Rex hodie est et cras...* En dépit des secours les plus habiles les rois succombent comme les derniers de leurs sujets. — *Hereditabit serpentes, et bestias...* Destinée suprême du corps humain : les vers dans le tombeau; les bêtes fauves, s'il demeure privé de sépulture.

14-21. L'orgueil, et spécialement l'orgueil des nations, humilié profondément par Dieu. — *Initium superbiæ...* « Le premier pas que l'homme fait pour s'éloigner de Dieu est l'orgueil. C'est là le principe et la source de tous les crimes. » (Calmet.) Le grec ἀπιστοῦμένους est moins fort que *apostatare*, et désigne une simple séparation, plutôt que l'apostasie proprement dite; mais le résultat devient bientôt le même. — *Initium... peccati...* Le grec renverse la proposition : Le principe de l'orgueil, c'est le péché. — *Adimplebitur maledictis*. D'après le grec : (Le superbe) répand l'abomination comme la pluie, c.-à-d. qu'il se rend coupable de toute sorte de péchés énormes. Mais la vengeance divine est là qui l'attend : et *subvertet eum...* (le grec n'a pas ces mots). — *Propterea exhonoravit...* (vers. 16).

18. Dieu a desséché les racines des nations superbes, et il a planté ceux de ces nations qui étaient humbles.

19. Le Seigneur a détruit les terres des nations, et il les a ruinées jusqu'aux fondements.

20. Il en a desséché plusieurs et il les a exterminés, et il a effacé leur mémoire de dessus la terre.

21. Dieu a aboli la mémoire des superbes, et il a laissé le souvenir des humbles de cœur.

22. L'orgueil n'a point été créé avec l'homme, ni la colère avec la postérité des femmes.

23. La race des hommes qui sera honorée, c'est celle qui craint Dieu, et la race qui sera déshonorée, c'est celle qui transgresse les préceptes du Seigneur.

24. Au milieu des frères, l'honneur est à celui qui gouverne, et ceux qui craignent le Seigneur seront estimables à ses yeux.

25. La gloire des riches, des nobles et des pauvres, c'est la crainte du Seigneur.

26. Ne méprise pas un juste qui est pauvre, et ne glorifie pas le pécheur qui est riche.

27. Le grand, le juge et le puissant sont en honneur; mais nul n'est plus grand que celui qui craint Dieu.

28. Les hommes libres seront assujettis à l'esclave plein de sens; l'homme

18. Radices gentium superbarum arefecit Deus, et plantavit humiles ex ipsis gentibus.

19. Terras gentium evertit Dominus, et perdidit eas usque ad fundamentum.

20. Arefecit ex ipsis, et disperdidit eos, et cessare fecit memoriam eorum a terra.

21. Memoriam superborum perdidit Deus, et reliquit memoriam humilium sensu.

22. Non est creata hominibus superbia, neque iracundia nationi mulierum.

23. Semen hominum honorabitur hoc, quod timet Deum; semen autem hoc exhonorabitur, quod præterit mandata Domini.

24. In medio fratrum rector illorum in honore; et qui timent Dominum erunt in oculis illius.

25. Gloria divitum, honoratorum, et pauperum, timor Dei est.

26. Noli despiciere hominem justum pauperem, et noli magnificare virum peccatorem divitem.

27. Magnus, et iudex, et potens est in honore; et non est major illo qui timet Deum.

28. Servo sensato liberi servant, et vir prudens et disciplinatus non mur-

Dans le grec : Le Seigneur a rendu éclatantes leurs calamités. — *Usque in finem* : ruine complète, irrémédiable. Les vers. 17-21 développent cette pensée du châtiement. — *Sedes ducum superborum*... L'histoire abonde en faits de ce genre. Contraste, emprunté au cantique d'Anne (I Reg. II, 8; cf. Luc. I, 52) : *...mites pro eis*. — *Radices... arefecit* (vers. 18). Belle métaphore; cf. Ps. XLIII, 3, etc. Que d'exemples encore seraient à citer ! La Bible entière en est pleine. — *Ex ipsis gentibus*. A leur place, dit plus nettement le grec. — *Terras... evertit* (vers. 19). L'écrivain sacré insiste avec une grande vigueur sur ces faits épouvantables. — *Memoriam superborum*... Ce vers. 21 est omis dans le texte grec.

22-27. La véritable gloire consiste dans la crainte de Dieu. — *Non est creata... superbia*. C'est l'homme lui-même, et non pas Dieu, qui a créé ce vice odieux. — *Nationi mulierum*. Ces mots sont à interpréter d'après le grec; littéralement : pour les générations des femmes, c.-à-d. pour les hommes, issus de la femme. — *Semen... honorabitur*. Dans les meilleurs manuscrits grecs on lit, avec beaucoup d'emphase : Quelle race est honorée ? La race des femmes. Quelle race est honorée ? Ceux qui craignent le Seigneur. Quelle race est déshonorée ? La race des hommes.

Quelle race est déshonorée ? Ceux qui transgressent les commandements. — *In medio fratrum, rector*... (vers. 24). Fait d'expérience quotidienne : les supérieurs reçoivent de très légitimes marques de respect de la part de ceux qu'ils gouvernent. Dieu honore de même ceux qui le craignent : *erunt* (« in honore ») *in oculis*... — *Gloria... timor Dei* (vers. 25). Quelles que soient les différences des conditions (*divitum... pauperum*), tous les hommes sont égaux s'ils craignent le Seigneur. Les vers. 26-27 commentent cette belle pensée. — *Noli despiciere... magnificare*... : puisque la pauvreté et la richesse ne sont que des accidents, qui ne font pas le vrai mérite. Le mot *divitem* manque dans le grec ; il complète très bien le sens. — *Magnus et iudex... in honore* (vers. 27) : et rien de plus juste. Mais il est une catégorie d'hommes qui mérite davantage encore le respect : *non est major illo qui*...

28-34. La gloire du pauvre et celle du riche. — *Servo sensato... Cf. Prov. XVII, 2*. Ce trait s'est réalé pour Joseph, Daniel, etc. — *Prudens... non murmurabit*. Les mots et *indisciplinatus, corruptus, et inscius*... ne sont pas dans le grec, qui porte simplement : L'homme prudent ne murmure pas ; à savoir, lorsqu'il verra un esclave

murabit correptus, et inscius non honorabitur.

29. Noli extollere te in faciendo opere tuo, et noli cunctari in tempore angustiae.

30. Melior est qui operatur et abundat in omnibus quam qui gloriatur et eget pane.

31. Fili, in mansuetudine serva animam tuam, et da illi honorem secundum meritum suum.

32. Peccantem in animam suam quis justificabit? et quis honorificabit exhoronantem animam suam?

33. Pauper gloriatur per disciplinam et timorem suum, et est homo qui honorificatur propter substantiam suam.

34. Qui autem gloriatur in paupertate, quanto magis in substantia! Et qui gloriatur in substantia paupertatem vereatur.

prudent et bien élevé ne murmurer pas quand il sera repris, et l'ignorant ne sera pas en honneur.

29. Ne t'enorgueillis pas en accomplissant ton œuvre, et ne t'abandonne pas à la paresse au temps de l'affliction.

30. Celui qui travaille et qui a tout en abondance vaut mieux qu'un glorieux qui manque de pain.

31. Mon fils, conserve ton âme dans la douceur, et rends-lui l'honneur qu'elle mérite.

32. Qui justifiera celui qui pèche contre son âme? et qui honorera celui qui la déshonore?

33. Le pauvre trouve sa gloire dans son instruction et dans sa crainte de Dieu; d'autres sont honorés pour leurs richesses.

34. Combien aurait de gloire dans l'opulence celui qui en a dans la pauvreté! Mais que celui qui se glorifie de sa richesse prenne garde à la pauvreté!

## CHAPITRE XI

1. Sapientia humiliati exaltabit caput illius, et in medio magnatorum conserere illum faciet.

2. Non laudes virum in specie sua, neque spernas hominem in visu suo.

3. Brevis in volatilibus est apis, et initium dulcoris habet fructus illius.

4. In vestitu ne glorieris unquam, nec in die honoris tui extollaris; quoniam mirabilia opera Altissimi solius, et gloriosa, et absconsa, et invisiva opera illius.

1. La sagesse de celui qui est humble relèvera sa tête, et le fera asseoir au milieu des grands.

2. Ne loue pas un homme pour sa beauté, et ne le méprise point pour son apparence extérieure.

3. L'abeille est petite parmi les volatiles, et néanmoins son fruit est ce qu'il y a de plus doux.

4. Ne te glorifie jamais de tes vêtements, et ne t'enorgueillis point au jour où tu seras en honneur; car le Très-Haut fait seul des œuvres admirables, et glorieuses, et cachées, et inconnues.

plein de sagesse élevé au-dessus de lui. — *Noli... in faciendo...* Le grec place le verbe *cunctari* en premier lieu, et *extollere te* au second hémistiche. Il s'agit probablement d'un présomptueux, qui se croit bien supérieur à ses occupations ordinaires, et qui, même lorsque la ruine l'a frappé, trouve moyen de se vanter. — *Melior... qui operatur...* (vers. 30). Cf. Prov. XII, 9, etc. La noble indépendance que procure le travail. — *Quam qui gloriatur...* Le grec ajoute une expression caractéristique : (Vaut mieux que) celui qui se promène, qui s'enorgueillit et qui manque de pain. — *In mansuetudine serva...* (verset 31). D'après le grec : Glorifie ton âme (c.-à-d. glorifie-toi toi-même) par la douceur. Cette vertu est une forme de l'humilité. — *Pau-*

*per gloriatur...* (vers. 33). Grec : le pauvre est honoré par sa science. — *Qui... in paupertate...* (vers. 34). Dans le grec, avec un contraste nettement marqué entre le second membre de vers et le premier : Et celui qui est sans gloire dans la richesse, combien plus (le sera-t-il) dans la pauvreté?

20° Éloge de l'humilité et de la douceur. XI, 1-9. CHAP. XI. — 1. Introduction; avantages que procure la sagesse. — *Sapientia humiliati*. Plutôt : de l'humble. — *In medio magnatorum...* comme leur égal. Cf. Gen. xli, 40; Dan. vi, 3.

2-3. Prendre garde aux jugements inconsidérés. — *Non laudes... in specie...* : ἐν κάλλει, au sujet de sa beauté. C'est le plus fragile des biens. Cf. I Reg. xvi, 7. — *In visu suo*. D'après

5. Des princes nombreux se sont assis sur le trône, et tel auquel on ne pensait pas a porté le diadème.

6. Beaucoup de puissants ont été violemment châtiés, et des hommes glorieux ont été livrés entre les mains des autres.

7. Avant de t'informer, ne blâme personne, et quand tu auras interrogé, reponds avec équité.

8. Avant d'avoir écouté ne répons rien, et ne prends pas la parole au milieu du discours d'un autre.

9. Ne dispute point sur une chose qui ne te regarde pas, et ne t'assieds pas pour juger avec les pécheurs.

10. Mon fils, ne t'engage pas dans une multiplicité d'actions; car si tu es riche, tu ne seras pas exempt de faute. Si tu

5. Multi tyranni sederunt in throno, et insuspicabilis portavit diadema.

6. Multi potentes oppressi sunt valide, et gloriosi traditi sunt in manus alterorum.

7. Priusquam interrogas, ne vituperes quemquam, et cum interrogaveris, corripe juste.

8. Priusquam audias, ne respondeas verbum, et in medio sermonum ne adjicias loqui.

9. De ea re quæ te non molestat ne ceteris, et in judicio peccantium ne consistas.

10. Fili, ne in multis sint actus tui; et si dives fueris, non eris immunis a delicto. Si enim secutus fueris, non ap-

le contexte : sur ses apparences modestes, et même défavorables. — *Brevit...avis...* Intéressant exemple, à l'appui de ce qui vient d'être dit. — *Innitrum dulcoris habet...* Hébraïsme, pour dire que le miel est le plus doux des mets.

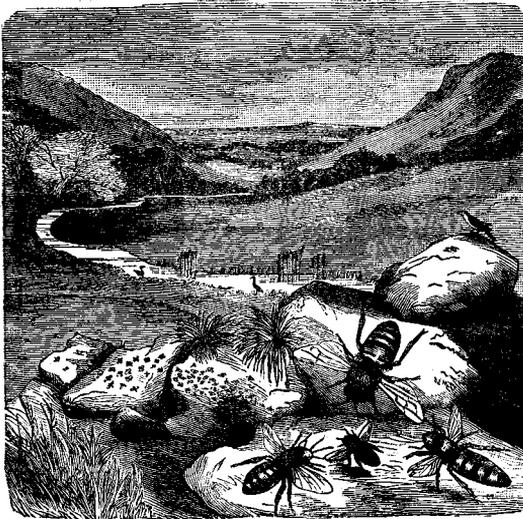
4-6. Se tenir dans l'humilité, quelque haute position que l'on occupe. — *In vestitu ne glorieris...* Dans le grec, d'une manière très emphatique : Ne te glorifie pas « in circumjectione vestimentorum ». C'est quelqu'un qui se drape avec orgueil dans ses vêtements. Quelle petitesse, à côté du trait qui suit : *mirabilia opera Dei...* — *Multi tyranni...* Vers. 5 et 6 : ruine totale de ces superbes. Cf. x, 17 et ss. — *Sederunt in throno.* Au contraire, d'après le grec : « sur le pavé, » déchus de leur dignité royale. — *Insuspicabilis* : celui auquel on n'aurait jamais songé pour en faire un roi; comme David. — *Potentes oppressi sunt.* Plutôt : ont été déshonorés. — *Traditi... in manus...* : en qualité d'esclaves.

7-9. Prudence en paroles et en actes. — *Priusquam interrogas.* C. à-d., avant un examen sérieux des faits. Cf. Deut. XIII, 14; XVII, 6-7. — *Cum interrogaveris...* Dans le grec : Comprends d'abord, et ensuite reprends. — *Priusquam audias...* Salomon l'avait déjà dit, Prov. XVIII, 13. — *In medio sermonum...* Ne pas interrompre ceux qui parlent. Le Talmud cite ces mots en les attribuant à Ben-Sira. — *De ea re quæ...* D'après le grec : Au sujet d'une chose dont tu n'as pas besoin. — *Ne ceteris.* Ce serait se troubler soi-même et fatiguer les autres à pure perte. — *In judicio peccantium.* C. à-d., dans le lieu où les méchants

remplissent les fonctions de juges. On se compromettrait inutilement auprès d'eux.

21° C'est de Dieu que dépend ici-bas la distribution des biens. XI, 10-30.

10-13. L'activité humaine ne suffit pas pour



Abailles de Palestine.

produire la prospérité. — *Ne in multis* (mieux : « circa multa ») ... *actus...* Ne pas s'engager dans toutes sortes d'entreprises. — *Et si dives...* D'après le grec : Si tu multiples (tes actes), tu ne seras pas innocent. Il y a toujours danger, pour la vertu, à vouloir trop promptement s'enrichir. Cf. Prov. XXVII, 20. — *Si... secutus fueris...* Si l'on veut faire aboutir tant de projets, on

prehendes; et non effugies, si præcurreris.

11. Est homo laborans, et festinans, et dolens; impius, et tanto magis non abundabit.

12. Est homo marcidus, egens recuperatione, plus deficiens virtute, et abundans paupertate;

13. et oculus Dei respexit illum in bono, et erexit eum ab humilitate ipsius, et exaltavit caput ejus; et mirati sunt in illo multi, et honoraverunt Deum.

14. Bona et mala, vita et mors, paupertas et honestas a Deo sunt.

15. Sapientia, et disciplina, et scientia legis apud Deum. Dilectio et via bonorum apud ipsum.

16. Error et tenebræ peccatoribus creata sunt; qui autem exultant in malis consensescunt in malo.

17. Datio Dei permanet justis, et profectus illius successus habebit in æternum.

18. Est qui locupletatur parce agendo, et hæc est pars mercedis illius

poursuis *trop*, tu ne pourras pas y suffire, et si tu cours en avant, tu n'échapperas pas.

11. Tel travaille, et se hâte, et souffre; mais, comme il est impie, plus il en fait, moins il est riche.

12. Tel est sans vigueur, a besoin d'être aidé, manque de force et vit dans une extrême pauvreté;

13. mais l'œil de Dieu le regarde favorablement, le tire de son humiliation et lui relève la tête, et beaucoup sont dans l'admiration à son sujet et rendent gloire à Dieu.

14. Les biens et les maux, la vie et la mort, la pauvreté et la richesse, viennent de Dieu.

15. C'est en Dieu que se trouvent la sagesse, l'instruction et la science de la loi. La charité et les bonnes œuvres ont leur source en lui.

16. L'erreur et les ténèbres ont été créées avec les pécheurs, et ceux qui se complaisent dans le mal vieillissent dans le péché.

17. Le don de Dieu demeure aux justes, et le progrès aura un succès éternel.

18. Tels s'enrichit par sa grande épargne, et la part de sa récompense

échouera infailliblement: *non apprehendes...* En effet, « qui trop embrasse, mal étreint; qui trop entreprend, n'exécute rien comme il faut. » Que si l'on veut abandonner ces entreprises multiples après les avoir mises en train (*si præcurreris*; trait pittoresque: si l'on cherche à s'enfuir), on n'échappera pas à la ruine, ou du moins au blâme (*non effugies*). Ainsi donc, de toutes manières on éprouvera du désagrément. — *Est homo laborans...* Détails pittoresques. Nous voyons cet homme à l'œuvre. L'épithète *impius* a été ajoutée par la Vulgate pour mieux préciser la pensée. — *Et tanto magis...* Il demeure pauvre malgré ce grand mouvement qu'il se donne. — *Est... marcidus...* (d'après le grec: lent.) Vers. 12-13, tableau tout opposé. — *Egens recuperatione*. Grec: ayant besoin de secours. — *Oculus Dei respexit...* Trait délicat. Cf. Ps. cxxvi, 1 et ss.; Prov. x, 22; Eccl. ix, 11. — *In bono*. Plutôt: « in bona, » pour le comble de biens. — Description très vivante des heureux effets de ce divin regard: *et erexit eum...*, *et mirati sunt...* La clause finale, *et honoraverunt eum*, manque dans le grec.

14-17. Le Seigneur distribue lui-même les biens et les maux. — *Bona et mala... a Deo*. Principe général, qui est ensuite commenté. Cf. I Reg. ii, 7; Job, i, 21, etc. — *Honestas*: la richesse (πλοῦτος). — *Sapientia, et disciplina...* (vers. 15). Les biens de l'esprit et du cœur ne

viennent pas moins de Dieu que les biens temporels, et il les donne à ses serviteurs fidèles. Ce verset et le suivant manquent dans le grec; le syriaque les a comme la Vulgate. — *Error et tenebræ...* (vers. 16). « Il y a une différence infinie entre la manière dont les biens et les maux viennent de Dieu. Les biens sont produits directement, proprement, absolument, et suivant la première intention de Dieu; mais les maux n'en viennent que d'une manière impropre; ce sont les pécheurs qui se sont fait à eux-mêmes tout le mal qu'ils souffrent. Dieu les châtie parce qu'ils méritent des châtiments... S'il y a de l'erreur et des ténèbres dans le monde, si le crime et la mort y sont entrés, on ne doit s'en prendre qu'à l'homme, qui les y a appelés et qui s'y est livré. » (Calmet, h. l.) — *Qui... exultat... consensescunt...* Mieux: les maux vieillissent avec ceux qui se glorifient dans la malice. Il s'agit d'habitudes invétérées, qui peuvent d'autant moins disparaître, que ceux qui les ont contractés s'y complaisent et s'en font gloire. — *Datio Dei* (vers. 17): les biens temporels, d'après la suite du verset. — *Profectus illius*: les faveurs que Dieu accorde aux justes. Suivant le grec: sa bienveillance.

18-20. La prospérité des insensés est sans durée. — *Est qui... parce agendo*. Grec: Tel s'enrichit par son attention et sa parcimonie. — *In eo quod dicit...* Petit monologue qui nous

19. consiste à dire : J'ai trouvé le repos pour moi, et maintenant je mangerai mon bien tout seul.

20. Et il ne considère pas que le temps s'écoule, et que la mort approche, et qu'il laissera tout à d'autres, et qu'il mourra.

21. Demeure fidèle à ton alliance; entretiens-toi avec elle, et vieillis dans la pratique de ce qui t'a été commandé.

22. Ne t'arrête point aux œuvres des pécheurs; mets ta confiance en Dieu, et demeure à ta place.

23. Car il est facile aux yeux de Dieu d'enrichir tout à coup le pauvre.

24. La bénédiction de Dieu se hâte de récompenser le juste, et il lui fait porter du fruit en peu de temps.

25. Ne dis point : Qu'ai-je besoin d'agir? et quels biens m'en reviendront?

26. Ne dis point : Ce que j'ai me suffit; et quel mal ai-je à redouter?

27. Au jour du bonheur n'oublie pas le malheur, et au jour du malheur n'oublie pas le bonheur.

28. Car il est aisé à Dieu, au jour de la mort, de rendre à chacun selon ses voies.

29. Le mal présent fait oublier de grandes délices, et à la fin de l'homme ses œuvres seront mises à nu.

30. Ne loue aucun homme avant sa mort, car c'est par ses fils qu'on reconnaît un homme.

19. in eo quod dicit : Inveni requiem mihi, et nunc manducabo de bonis meis solus.

20. Et nescit quod tempus præteriet, et mors appropinquet, et relinquit omnia aliis, et morietur.

21. Sta in testamento tuo, et in illo colloquere, et in opera mandatorum tuorum veterasce.

22. Ne manseris in operibus peccatorum; confide autem in Deo, et mane in loco tuo.

23. Facile est enim in oculis Dei subito honestare pauperem.

24. Benedictio Dei in mercedem justi festinat, et in hora veloci processus illius fructificat.

25. Ne dicas : Quid est mihi opus? et quæ erunt mihi ex hoc bona!

26. Ne dicas : Sufficiens mihi sum; et quid ex hoc pessimabor?

27. In die bonorum ne immemor sis malorum, et in die malorum ne immemor sis bonorum.

28. Quonium facile est coram Deo in die obitus retribuere unicuique secundum vias suas.

29. Malitia horæ oblivionem facit luxuriæ magnæ, et in fine hominis denudatio operum illius.

30. Ante mortem ne laudes hominem quemquam; quoniam in filiis suis agnoscitur vir.

fait lire jusqu'au fond de son âme. Cf. Luc. XII, 19-20. — *Et nescit...* (vers. 20). La réponse de Dieu à ces projets tristement égoïstes. Les mots et *mors appropinquet* ne se lisent pas dans le grec. — *Relinquit omnia aliis*. Les écrits sacrés reviennent fréquemment sur cette intime et douloureuse préoccupation des riches. Cf. Ps. XLVIII, 11; Eccl. II, 18-19, etc.

21-24. Dieu accorde souvent aux justes de précieuses bénédictions temporelles. — *Sta in testamento*. Être fidèle à l'alliance conclue avec le Seigneur. — *In illo colloquere*. Belle expression : avoir, pour ainsi dire, une perpétuelle et intime conversation avec cette sainte alliance. — *Ne manseris...* Plutôt, d'après le grec : N'admire pas les œuvres des pécheurs. — *Facile est enim...* (vers. 23). Par conséquent, avoir en Dieu une entière confiance. — *In hora veloci* : d'une manière très rapide. — *Processus... fructificat*. Grec : Il fait fleurir sa bénédiction. Cf. Prov. X, 22.

25-30. Éviter pareillement le désespoir et la présomption. — *Quid est mihi opus?* C.-à-d. : A quel bon? Pourquoi me fatiguer à faire telle ou telle chose dont je ne retirerai aucun avantage? Paroles d'un homme découragé. Cf. Tob. II, 22. — *Sufficiens mihi...* Grec : J'ai (des biens) suffisants. C'est l'autre extrême, et le langage d'un

imple et d'un présomptueux. — *Quid ex hoc pessimabor?* Quel mal peuvent m'attirer mes crimes? — *In die bonorum ne immemor...* (vers. 27). Grande règle de sagesse, pour éviter les deux extrêmes qui viennent d'être signalés : se tenir prêt à tout événement. Le grec supprime la négation, ce qui produit cette variante : Au jour des biens (du bonheur) on oublie les maux, et au jour des maux on ne se souvient plus des biens. — *Quonium facile...* (vers. 28). La rétribution finale explique aux justes tous les problèmes de leur vie et suffit pour les consoler de tout. — *Malitia horæ...* (vers. 29). Résumé et conclusion des versets qui précèdent. Comp. surtout le verset 27. — *Homines denudatio*. Métaphore significative : au jugement de Dieu les voiles tombent et l'homme se montre tel qu'il est. — *Ante mortem ne laudes...* (verset 30). Conséquence naturelle de ce qui vient d'être dit. La destinée éternelle de l'homme n'est fixée qu'après sa mort. — *In filiis... agnoscitur...* Les fils manifestent ce qu'était vraiment et finalement leur père, soit par la manière dont Dieu se conduit à leur égard, soit parce que le caractère des parents revit d'ordinaire dans les enfants. Cette règle n'est évidemment pas absolue.

31. Non omnem hominem inducas in domum tuam; multæ enim sunt insidiæ dolosi.

32. Sicut enim eructant præcordia fetentium, et sicut perdix inducitur in caveam, et ut caprea in laqueum; sic et cor superborum, et sicut prospector videns casum proximi sui.

33. Bona enim in mala convertens insidiatur, et in electis imponet maculam.

34. A scintilla una augetur ignis, et ab uno doloso augetur sanguis; homo vero peccator sanguini insidiatur.

35. Attende tibi a pestifero, fabricat enim mala, ne forte inducat super te subsannationem in perpetuum.

36. Admitte ad te alienigenam, et subvertet te in turbine, et abalienabit te a tuis propriis.

31. N'introduis pas toute sorte de personnes dans ta maison, car les pièges du fourbe sont nombreux.

32. Comme il sort une haleine corrompue de l'estomac gâté, comme la perdrix est conduite au filet, et le chevreuil au piège, ainsi est le cœur des superbes et de celui qui épie pour voir la chute de son prochain.

33. Car il dresse des embûches, changeant le bien en mal, et il imprime des taches sur les choses les plus pures.

34. Une seule étincelle allume un incendie, et un seul fourbe multiplie les meurtres, et le pêcheur tend des pièges pour répandre le sang.

35. Garde-toi de l'homme pernicieux qui fabrique le mal, de peur qu'il n'amène à jamais la moquerie sur toi.

36. Admets l'étranger chez toi, et il te renversera en y mettant le trouble, et il t'aliénera tes proches.

## CHAPITRE XII

1. Si benefeceris, scito cui feceris, et erit gratia in bonis tuis multa.

2. Benefac. justo, et invenies retributionem magnam; et si non ab ipso, certe a Domino.

3. Non est enim ei bene qui assiduus est in malis, et eleemosynas non danti;

1. Si tu fais du bien, sache à qui tu le fais, et l'on te sera très reconnaissant de tes bienfaits.

2. Fais du bien au juste, et tu recevras une grande récompense, sinon de lui, du moins du Seigneur.

3. Car il n'y a rien de bon pour celui qui est opiniâtre dans le mal, et qui ne

22° Sage défiance. XI, 31-36.

31-36. *Non omnem hominem...* Ligne citée par le Talmud comme provenant du fils de Strach. — *Multæ enim... insidiæ...* On pourrait, sans s'en douter, nouer des relations intimes avec un fourbe dont on aurait ensuite à souffrir. — Les deux comparaisons *sicut... eructant... fetentium* et *ut caprea in laqueum* ne se lisent pas dans le grec. — *Sicut perdix... in caveam.* Nuance intéressante du texte grec : Comme une perdrix chasserresse dans un panier; c.-à-d. une perdrix servant d'appau et dressée par le chasseur à attirer ses compagnes dans le piège qui leur est tendu. — *Prospector videns casum* : un espion qui guette et qui attire dans la ruine ceux qui se sont confiés en lui. — *Bona enim in mala...* (vers. 33). Ce fourbe est habile à tout vicier, à tout envenimer, même les actions les plus innocentes et les plus parfaites (*in electis*). — *A scintilla una...* Grec : Par une étincelle le brasier se remplit de feu. Cf. Jac. III, 8. L'application, et *ab uno doloso... sanguis*, est propre à la Vulgate. — Après toutes ces prémisses, rien de plus justifié que la conclusion : *Attende tibi...* (vers. 35). Au lieu de *subsannationem*, le

grec porte : une fétrissure. — *Admitte ad te* (grec : dans ta maison) *alienigenam...* Si, malgré ces recommandations pressantes, on ne veut pas être sagement défiant, on en subira les conséquences. — *Abalienabit... a propriis* : étranger aux plus proches parents et aux amis les plus intimes.

23° Règles à suivre dans la distribution des bienfaits. XII, 1-7.

CHAP. XII. — 1-7. *Si benefeceris, scito...* Règle générale, servant d'introduction : placer convenablement ses bienfaits, si l'on veut qu'ils produisent des fruits (*et erit gratia...*). — *Si non ab ipso, certe...* (vers. 2). Profonde et consolante pensée : Dieu regarde comme fait à lui-même le bien qu'on fait à ses amis. Cf. Matth. x, 40, et xxv, 40. — *Non est enim bene...* (vers. 3). Antithèse : ni le Seigneur ni les hommes ne se montrent bienveillants envers le pêcheur égoïste. La seconde moitié de ce verset, *quoniam... peccatores*, est omise dans le grec. — *Ne suscipias peccatorem.* Ce conseil, réitéré aux versets 5 et 6, ne doit pas être pris d'une manière absolue. L'écrivain sacré suppose, comme le montre clairement le contexte (*ne*

fait pas d'aumônes, parce que le Très-Haut hait lui-même les pécheurs et qu'il fait miséricorde aux pénitents.

4. Donne au miséricordieux, et n'assiste point le pécheur; car Dieu se vengera des impies et des pécheurs, et il les réserve pour le jour de la vengeance.

5. Donne à celui qui est bon, et n'assiste point le pécheur.

6. Fais du bien à celui qui est humble, et ne donne point à l'impie; empêche qu'on ne lui donne du pain, de peur qu'il ne devienne ainsi plus puissant que toi;

7. car tu trouveras un double mal pour tous les biens que tu lui feras, parce que le Très-Haut hait lui-même les pécheurs, et qu'il tirera vengeance des impies.

8. Ce n'est point dans la prospérité que l'ami se fait connaître, et l'ennemi ne peut se cacher dans l'adversité.

9. Quand un homme est heureux, ses ennemis sont dans la tristesse; et quand il est malheureux, on connaît son ami.

10. Ne te fie jamais à ton ennemi, car sa malice est comme la rouille qui recouvre l'airain;

11. alors même qu'il s'humilie et qu'il va tout courbé, fais attention et prends garde à lui.

12. Ne l'établis pas auprès de toi, et qu'il ne s'assie point à ta droite, de peur qu'il ne prenne ta place et n'occupe ton siège, et que tu ne reconnaisse à la fin la vérité de mes paroles, et que mes discours n'excitent tes regrets.

quoniam et Altissimus odio habet peccatores, et misertus est pœnitentibus.

4. Da misericordi, et ne suscipias peccatorem; et impiis et peccatoribus reddet vindictam, custodiens eos in diem vindictæ.

5. Da bono, et non receperis peccatorem.

6. Benefac humili, et non dederis impio; prohibe panes illi dari, ne in ipsis potentior te sit;

7. nam duplicia mala invenies in omnibus bonis quæcumque feceris illi, quoniam et Altissimus odio habet peccatores, et impiis reddet vindictam.

8. Non agnosceatur in bonis amicus, et non abscondetur in malis inimicus.

9. In bonis viri, inimici illius in tristitia; et in malitia illius, amicus agnitus est.

10. Non credas inimico tuo in æternum; sicut enim ærumentum æruginat nequitia illius;

11. et si humiliatus vadat curvus, adjuce animum tuum, et custodi te ab illo.

12. Non statuas illum penes te, nec sedeat ad dexteram tuam, ne forte conversus in locum tuum, inquirat cathedram tuam, et in novissimo agnoscas verba mea, et in sermonibus meis stimuleris.

in ipsi potentior te..., vers. 6), que les méchants abuseront des bienfaits des bons pour nuire à leurs bienfaiteurs, et il est évident que l'on ne saurait leur mettre ainsi les armes à la main. Le second et le troisième membre du vers. 4 manquent dans le grec. — *Duplicia mala...* (vers. 7). Les Latins disaient dans le même sens : « Benefacta mala locata, malefacta arbitrator. » (Ennius.) — *Quoniam et Altissimus...* Autre raison de la conduite recommandée par le moraliste : ne pas agir autrement que Dieu, qui châtie les pécheurs dès ici-bas.

24<sup>e</sup> Défiance à l'égard des ennemis. XII, 8-19.  
8-19. *Non agnosceatur in bonis...* Ce n'est pas au temps du bonheur, mais en celui de l'adversité que l'on reconnaît les vrais amis, car

Donec eris felix, multos numerabis amicos.

— *Non abscondetur in malis...* L'ennemi manifeste alors ouvertement sa jole maligne. Le vers. 2 répète cette pensée. — *In malitia illius...* D'après le grec : Dans le malheur, même un ami se séparera (de son ami malheureux,

et l'abandonnera). Cf. Prov. xvii, 17; xix, 4, 7, etc. — *Stcut... ærumentum...* (vers. 10). D'après le grec : Car, comme le fer se couvre de rouille, de même sa malice (produit des actes méchants). — *Et si humiliatus...* (vers. 11). Au besoin, il fait l'hypocrite, et affecte les dehors de l'humilité, pour mieux cacher son jeu. Trait dramatique. — *Adjuce animum...* Fais attention, prends garde. Cf. Prov. xxvi, 25. Le grec ajoute : Sois relativement à lui comme quelqu'un qui a essuyé un miroir, et tu sauras qu'il est à jamais rouillé. L'image est tout à fait pittoresque. Il s'agit d'un de ces miroirs de métal dont se servaient les anciens, et qui se rouillaient si aisément. Voyez *l'All. arch.*, pl. vii, fig. 3; pl. ix, fig. 1, 3, 10. — *Non statuas... penes te* (vers. 12). Règle analogue à celles du chap. xi, 31, 35-36. — *Sedeat ad dexteram...* à la place d'honneur. — *Cathedram tuam*. Au figuré, pour signifier : ta dignité, ta situation. — *Stimuleris*. D'après le grec : que tu sois affligé (de n'avoir pas suivi mon conseil). — *Quis miserabitur...* (vers. 13). Comparaison saisissante.

13. Quis miserebitur incantatori a serpente percusso, et omnibus qui appropiant bestiis? Et sic qui comitatur cum viro iniquo, et obvolutus est in peccatis ejus.

14. Una hora tecum permanebit; si autem declinaveris, non supportabit.

15. In labiis suis indulcat inimicus, et in corde suo insidiatur ut subvertat te in foveam.

16. In oculis suis lacrymatur inimicus, et si invenerit tempus, non satiabitur sanguine.

17. Et si incurrerint tibi mala, invenis eum illuc priorem.

18. In oculis suis lacrymatur inimicus, et quasi adjuvans suffodiet plantas tuas.

19. Caput suum movebit, et plaudet manu, et multa susurrans commutabit vultum suum.

13. Qui aura pitié de l'enchanteur piqué par le serpent, et de tous ceux qui s'approchent des bêtes? Il en est de même de celui qui s'unit avec le méchant, et qui se trouve enveloppé dans ses péchés.

14. Il demeurera une heure avec toi; mais si tu te détournes tant soit peu, il ne le supportera pas.

15. L'ennemi a la douceur sur les lèvres, et dans son cœur il tend des pièges pour te précipiter dans la fosse.

16. L'ennemi a les yeux en larmes, et s'il trouve l'occasion, il sera insatiable de sang.

17. Et si les maux fondent sur toi, tu le trouveras au premier rang.

18. L'ennemi a les yeux en larmes, et, feignant de te secourir, il tâchera de te renverser.

19. Il branlera la tête et battra des mains, et, chuchotant beaucoup, il changera de visage.

## CHAPITRE XIII

1. Qui tetigerit picem inquinabitur ab ea, et qui communicaverit superbo induet superbiam.

1. Celui qui touche de la poix en sera souillé, et celui qui se joint au superbe deviendra superbe.

Cf. Eccl. x, 11 et le commentaire. Sur ces char-



Dompteur de bêtes féroces. (D'après une pierre gravée.)

meurs de serpents, voyez le Ps. LVII, 5-6 (Att.

arch., pl. cxv, fig. 15-16). — *Qui appropinquat bestiis*: les dompteurs de bêtes féroces. — *Et sic qui comitatur...* Application de la comparaison: celui qui fréquente les pécheurs ne peut s'en prendre qu'à lui-même s'il lui arrive du mal, car il s'est jeté librement au milieu du danger. — *Una hora tecum...* (vers. 14). C.-à-d. très peu de temps; mais cela lui suffira pour arriver à ses fins. — *Si declinaveris...* Si tu essayes de rompre avec lui, non supportabit; car sa sympathie ne duré qu'autant que l'on accède à toutes ses volontés. — *In labiis... indulcat*. Pure hypocrisie, puisque, en même temps qu'il tient ce langage doux et doux, *in corde insidiatur...* — *In oculis... lacrymatur...* (verset 16). Autre exemple dramatique pour démasquer sa fourberie. — *Non satiabitur sanguine*: du propre sang de celui auquel il avait feint d'être si dévoué. — *Quasi adjuvans...* (vers. 18). Tout en faisant semblant de secourir, il renversera indignement. — *Caput... movebit* (vers. 19). Geste de mépris. Cf. Job, xvi, 4; Marc. xv, 29, etc. — *Plaudet manu*: pour manifester sa méchante joie. — *Commutabit vultum...* Le mal accompli, il prendra ouvertement l'attitude d'un ennemi. Voyez un tableau semblable au livre des Proverbes, vi, 12-14.

25° Péris d'un commerce intime avec les orgueilleux et les puissants. XIII, 1-32.

CHAP. XIII — 1-18. Une telle association serait une folie évidente. — *Qui tetigerit picem...*

2. Celui qui se lie avec un plus grand que lui, s'impose un fardeau; ne t'associe donc pas à un plus riche que toi.

3. Comment le pot de terre s'associera-t-il au pot de fer? car, lorsqu'ils se heurteront, le pot de terre sera brisé.

4. Le riche fait une injustice, et il pousse de grands cris; le pauvre a été offensé, et il se tait.

5. Si tu lui fais des largesses, il t'emploiera, et lorsque tu n'auras plus rien, il t'abandonnera.

6. Si tu possèdes, il fera bonne chère avec toi, et il t'épuisera; et il n'aura aucune pitié pour toi.

7. Si tu lui es nécessaire, il te trompera, il te donnera de bonnes espérances en souriant, il te racontera de belles choses, et dira : De quoi as-tu besoin?

8. Il te séduira par ses festins, jusqu'à ce qu'il t'ait ruiné deux ou trois fois, et à la fin il se moquera de toi; puis, te regardant, il t'abandonnera et branlera la tête sur toi.

9. Humilie-toi devant Dieu, et attends que sa main agisse.

10. Prends garde de ne pas être humilié, en te laissant séduire et entraîner à la sottise.

11. Ne t'humilie pas dans ta sagesse, de peur qu'étant humilié tu ne sois séduit et entraîné à la sottise.

12. Si un plus puissant que toi t'appelle, retire-toi; car il t'en appellera d'autant plus.

13. Ne sois pas importun, de peur

2. Pondus super se tollet qui honestiori se communicat; et ditiori te ne socius fueris.

3. Quid communicabit cacabus ad ollam? quando enim se colliserint, confringetur.

4. Dives injuste egit, et fremet; pauper autem læsus tacebit.

5. Si largitus fueris, assumet te; et si non habueris, derelinquet te.

6. Si habes, convivet tecum, et evacuabit te; et ipse non dolebit super te.

7. Si necessarius illi fueris, supplantabit te, et subridens spem dabit, narans tibi bona, et dicet: Quid opus est tibi?

8. Et confundet te in cibis suis, donec te exinaniat bis et ter; et in novissimo deridebit te, et postea videns derelinquet te, et caput suum movebit ad te.

9. Humiliare Deo, et expecta manus ejus.

10. Attende ne seductus in stultitiam humilieris.

11. Noli esse humilis in sapientia tua, ne humiliatus in stultitiam seducaris.

12. Advocatus a potentiore, discede; ex hoc enim magis te advocabit.

13. Ne improbus sis, ne impingaris;

Comparaison d'une grande vigueur. — *Induet superbitam*. D'après le grec : lui deviendra semblable (à l'orgueilleux). — *Pondus super se...* C.-à-d. un poids trop lourd pour ses forces. — *Quid... cacabus ad ollam?* Autre rapprochement très expressif. D'après le grec : χύτρα, le pot de terre, et λέβης, le pot de fer ou chaudron. Voyez l'*Atl. arch.*, pl. xx, fig. 2, 5, 7, 8, 11; pl. xxi, fig. 7, 12, 13. — *Quando... se colliserint...* Vieille histoire, qui se renouvelle sans cesse. — *Dives...* Application très complète de ce dernier exemple, vers. 4-8. On nous montre le pot de terre, ou le pauvre, brisé de différentes manières par le riche. — *Injuste egit*. Il a tort, et pourtant il ose se livrer à une vive indignation (*fremet*), comme s'il était l'offensé. — *Læsus tacebit*. Il devra supplier, dit le grec plus fortement encore. — *Si largitus... assumet* (vers. 5). Dans le grec : Si tu (lui) es utile, il agit par toi; c.-à-d., il profite de tes services. — *Convivet tecum* (vers. 6) : ce qui produira bientôt la ruine de l'amphitryon involontaire (*evacuabit te*); mais le faux ami sera tout à fait indifférent à ce malheur (*non dolebit*). —

*Si necessarius...* (vers. 7). Le tableau continue d'être admirablement tracé, vraiment peint sur le vif. Sourires gracieux, belles promesses, repas somptueux : rien ne manque. « Excité par les banquets de son riche ami, le pauvre essaye d'imiter sa prodigalité; mais, après qu'il s'est ainsi ruiné, il ne retire que des sarcasmes pour sa peine. » — *Caput... movebit* (vers. 8) : par mépris. Cf. xii, 19. — *Humiliare Deo...* Ce verset (9) est omis dans le texte grec. — *Attende ne seductus...* (vers. 10) : séduit, puis rendu insensé, et finalement humilié pour avoir voulu frayer avec ce grand personnage. — *Noli esse humilis* (vers. 11). Humilité qui serait plutôt de la bassesse dans les circonstances. Ce verset manque aussi dans le grec. — *Advocatus... discede* (vers. 12). Refuser les invitations dangereuses. On gagnera de la sorte l'estime de celui qui les fait : *magis te advocabit*. — *Ne improbus sis...* (vers. 13). Plutôt, d'après le grec : Ne sois pas un intrus, de peur que tu ne sois repoussé (Vulg., *ne impingaris*). — *Et ne longe sis...* Ne pas tomber non plus dans l'extrême opposé, car l'on peut avoir besoin de ce person-

et ne longe sis ab eo, ne eas in oblivionem.

14. Ne retineas ex æquo loqui cum illo, nec credas multis verbis illius; ex multa enim loquela tentabit te, et subridens interrogabit te de absconditis tuis.

15. Immitis animus illius conservabit verba tua; et non parcat de malitia, et de vinculis.

16. Cave tibi, et attende diligenter auditui tuo, quoniam cum subversione tua ambulas;

17. audiens vero illa, quasi in somnis vide, et vigilabis.

18. Omni vita tua dilige Deum, et invoca illum in salute tua.

19. Omne animal diligit simile sibi, sic et omnis homo proximum sibi.

20. Omnis caro ad similem sibi conjungetur, et omnis homo simili sui sociabitur.

21. Si communicabit lupus agno aliquando, sic peccator justo.

22. Quæ communicatio sancto homini ad canem? aut quæ pars diviti ad pauperem?

23. Venatio leonis onager in eremo; sic et pascua divitum sunt pauperes.

24. Et sicut abominatio est superbo humilitas, sic et execratio divitis pauper.

qu'il ne se dégoûte de toi; et ne t'éloigne pas trop de lui, de peur qu'il ne t'oublie.

14. Ne l'entretiens pas longuement, comme si tu étais son égal, et ne te fie pas à ses nombreuses paroles; car il te tentera en parlant beaucoup, et en souriant il t'interrogera sur tes secrets.

15. Son cœur impitoyable conservera tes paroles, et il n'épargnera ni les mauvais traitements, ni les chaînes.

16. Prends garde à toi, et écoute avec une grande attention ce qu'il te dira, parce que tu marches avec ta ruine.

17. Mais, en écoutant ses paroles, traite-les comme un songe, et tu veilleras.

18. Aime Dieu toute ta vie, et invoque-le pour ton salut.

19. Tout animal aime son semblable; ainsi tout homme aime son prochain.

20. Toute chair s'unit à celle qui lui ressemble, et tout homme s'unit avec son semblable.

21. Comme le loup n'a jamais de commerce avec l'agneau, ainsi le pécheur n'en a point avec le juste.

22. Quelles relations a un homme saint avec un chien? et quelle liaison a un homme riche avec un pauvre?

23. L'âne sauvage est la proie du lion dans le désert; ainsi les pauvres sont la proie des riches.

24. Et de même que l'humilité est en abomination au superbe, ainsi le pauvre est en horreur au riche.

nage (*ne eas in oblivionem*). — *Ne retineas ex æquo...* (vers. 14). C.-à-d., n'affecte pas de lui parler comme à un égal. — *Nec credas... verbis...*: belles promesses, comme au vers. 8, mais rien de plus. — *Ex... loquela tentabit...* Il t'amènera insidieusement à lui confier toutes tes pensées, tes secrets les plus intimes. Le trait *subridens* est dramatique. Les mots *de absconditis tuis* manquent dans le grec. — *Immitis animus...* (vers. 15). Il abusera des confidences qu'il aura ainsi extorquées. Le grec porte, avec une négation: Sans pitié, il ne conserve pas les paroles; c.-à-d. qu'il les trahit presque aussitôt. Le sens est le même au fond. — *Non parcat...* Il te fera infliger des mauvais traitements (*de malitia*), et même jeter en prison (*de vinculis*). — Conclusion pratique: *Cave tibi* (vers. 16). Le grec n'a pas les mots *auditui tuo*. — *Cum subversione... ambulas*. Détail pittoresque: quiconque se trouve en de telles circonstances a la ruine pour compagne presque perpétuelle. — *Audiens... illa* (vers. 17): les paroles astucieuses de ce faux ami. — *Quasi in somnis*... N'en pas plus tenir compte que de promesses entendues en

rêve, et demeurer sur ses gardes. Ce verset ne se lit pas dans le grec ordinaire; quelques manuscrits l'ont avec une nuance: Entendant ces choses (mes conseils), éveille-toi dans ton sommeil (prends bien garde)! — *Omni vita tua...* Cette excellente exhortation manque aussi dans le grec.

19-24. N'avoir de commerce intime et familier qu'avec ses égaux. — *Omne animal...* « C'est là une loi universelle dans le monde physique et moral, aussi bien que dans la société. » De là les proverbes analogues: « Similis simili gaudet; æqualis æqualem delectat. Graculus graculo assidet. » Le vers. 20 répète cette même pensée. — *Si communicabit...* Encore la même idée, exprimée négativement. C'est une réminiscence d'Isaïe, xi, 6. — *Sancto... ad canem* (vers. 22). Grec: Quelle paix y a-t-il entre un hyène et un chien? Ces deux animaux sont, en effet, très hostiles l'un à l'autre. — *Onager in eremo*. Sur l'onagre, voyez Job, xxxix, 6 et ss. (*Atl. d'hist. nat.*, pl. LXXXII, fig. 1, 5; pl. LXXXIII, fig. 5). — *Sicut abominatio...* Cf. Prov. xxx, 27. Comparaison très expressive.

25. Si le riche est ébranlé, ses amis le soutiennent; mais lorsque le pauvre tombe, ses amis eux-mêmes le repoussent.

26. Si le riche a été trompé, beaucoup l'assistent; il parle insolemment, et on le justifie.

27. Si le pauvre a été trompé, on lui fait encore des reproches; il parle sagement, et on ne l'écoute pas.

28. Le riche parle, et tous se taisent, et on élève son discours jusqu'aux nues.

29. Le pauvre parle, et on dit: Quel est celui-ci? et s'il fait un faux pas, on le renverse *tout à fait*.

30. Les richesses sont bonnes à celui dont la conscience est sans péché, et la pauvreté est très mauvaise au dire de l'impie.

31. Le cœur de l'homme change sa physionomie soit en bien, soit en mal.

32. La marque d'un bon cœur et un bon visage se trouvent difficilement et avec travail.

25. Dives commotus confirmatur ab amicis suis; humilis autem cum ceciderit, expelletur et a notis.

26. Diviti decepto multi recuperatores; locutus est superba, et justificaverunt illum.

27. Humilis deceptus est, insuper et arguitur; locutus est sensate, et non est datus ei locus.

28. Dives locutus est, et omnes tacuerunt, et verbum illius usque ad nubes perducent.

29. Pauper locutus est, et dicunt: Quis est hic? et si offenderit, subvertent illum.

30. Bona est substantia cui non est peccatum in conscientia, et nequissima paupertas in ore impii.

31. Cor hominis immutat faciem illius, sive in bona, sive in mala.

32. Vestigium cordis boni et faciem bonam difficile invenies, et cum labora.

## CHAPITRE XIV

1. Heureux l'homme qui n'est point tombé par les paroles de sa bouche, et qui n'est point piqué par les remords du péché.

1. Beatus vir qui non est lapsus verbo ex ore suo, et non est stimulatus in tristitia delicti.

25-30. Traitements bien différents que reçoit le riche et le pauvre. — *Dives commotus*: ébranlé dans sa fortune, et commençant à sombrer. Mais aussitôt ses amis lui viennent en aide: *confirmatur*... — *Humilis*... *expelletur*... Contraste saisissant. Cf. Prov. XIX, 4, 7. Les vers. 26-29 développent dramatiquement cette antithèse. — *Diviti decepto*. Le grec a « lapsus », tombé. — *Recuperatores*: des auxiliaires pour le relever. Et pourtant l'on suppose ici que ce riche était très coupable (*locutus est superba*; d'après le grec, ἀποβήματα, des choses qu'on ne peut dire); mais il trouve quand même des défenseurs qui le justifient. On est, au contraire, sans pitié pour le pauvre lorsque l'affliction tombe sur lui (vers. 27), et on le condamne malgré son innocence. — *Dives locutus est*... (vers. 28). Ses banalités mêmes sont admirées (*omnes tacuerunt*; cf. Job, xxxix, 7 et ss.), portées aux nues (*usque ad nubes*...; expression très pittoresque). Le pauvre a beau faire, on ne fait pas attention à lui, ou on l'humilie. — *Bona est substantia*... (vers. 30). Restriction très légitime, pour montrer que la richesse n'est nullement condamnable en elle-même, et qu'il ne suffit point d'être pauvre pour être parfait.

Il y a d'excellents riches et des pauvres très mauvais.

31-32. Les sentiments de l'homme se manifestent sur son visage. — *Cor hominis immutat*... Cf. Prov. xv, 13. « Le bonheur et la misère dépendent pas des circonstances extérieures, mais de l'état intérieur de l'homme, de son cœur. » Ce verset est cité dans le Talmud et attribué à Ben-Sira. — *Vestigium cordis*... Dans la Vulgate, ces lignes semblent contredire les précédentes. Le grec porte: La trace d'un cœur qui est dans la prospérité est un joyeux visage, et la découverte des paraboles (ce sont) des pensées obscures de la peine. Le second hémistiche, un peu obscur à première vue, contraste avec le premier: toutes les fois que l'âme est inquiète et troublée, ne serait-ce que par le surcroît d'attention qu'exigent les paraboles des sages lorsqu'on veut en comprendre le sens, ce trouble se lit aussitôt sur le visage.

26° Du mauvais et du bon emploi des richesses. XIV, 1-21.

CHAP. XIV. — 1-2. Transition: éloge de la bonne conscience, qui procure une joie perpétuelle. — *Qui non... lapsus*... Cf. Jac. III, 2. Les péchés de paroles représentent ici les fautes de

2. Felix qui non habuit animi sui tristitiam, et non excidit a spe sua.

3. Viro cupido et tenaci sine ratione est substantia; et homini livido ad quid aurum?

4. Qui acervat ex animo suo injuste, aliis congregat, et in bonis illius alius luxuriabitur.

5. Qui sibi nequam est, cui alii bonus erit? et non jucundabitur in bonis suis.

6. Qui sibi invidet nihil est illo nequius; et hæc redditio est malitiæ illius.

7. Et si bene fecerit, ignoranter et non volens facit; et in novissimo manifestat malitiam suam.

8. Nequam est oculus lividi; et avertens faciem suam, et despiciens animam suam.

9. Insatiabilis oculus cupidi in parte iniquitatis; non satiabitur donec consumat arefaciens animam suam.

10. Oculus malus ad mala, et non satiabitur pane, sed indignus et in tristitia erit super mensam suam.

11. Fili, si habes, benefac tecum, et Deo dignas oblationes offer.

2. Heureux celui dont l'âme n'a pas ressenti de tristesse, et qui n'est point déçu de son espérance.

3. La richesse est inutile à l'homme cupide et avare; et de quoi sert l'or à l'envieux?

4. Celui qui amasse injustement à ses propres dépens accumule pour d'autres, et c'est un étranger qui dissipera ses biens en débauches.

5. Pour qui sera bon celui qui est méchant pour lui-même? Il ne jouit pas même de ses biens.

6. Rien n'est pire que celui qui se porte envie à lui-même, et c'est là le châtement de sa malice.

7. S'il fait du bien, c'est sans le savoir et malgré lui, et à la fin il manifeste sa malignité.

8. L'œil de l'envieux est méchant; il détourne son visage et méprise son âme.

9. L'œil de l'avare n'est pas rassasié de sa part d'iniquité; il ne sera point satisfait jusqu'à ce qu'il ait desséché et consumé son âme.

10. L'œil mauvais tend au mal, et ne se rassasie pas de pain; mais il est affamé et triste à sa propre table.

11. Mon fils, si tu possèdes, fais-toi du bien à toi-même, et offre à Dieu de dignes offrandes.

tout genre. Au reste, le mot *verbo* manque dans le texte grec. — *Non est stimulatus*: par l'aiguillon du remords. — *Qui non... animi sui...* Le grec est plus clair: Heureux celui que son esprit ne condamne pas. Encore le remords. — *Non excidit a spe...*: l'espoir d'être récompensé par Dieu pour sa parfaite conduite.

3-10. Combien l'avare est insensé. — *Cupido et tenaci*. Dans le grec, un seul adjectif, très expressif, correspond à ces deux épithètes: *μικρόλογος*, l'homme qui veut se rendre compte de la plus misérable somme; l'avare, par conséquent. — *Sine ratione... substantia*. D'après le grec: la richesse n'est pas belle. De quoi sert-elle, en effet, à un homme aux vues si étroites? Cf. Eccl. v, 10-17. — *Livido*: l'homme envieux et cupide. — *Qui acervat ex animo...* Plutôt, d'après le grec: « ex anima sua, » aux dépens de sa vie, en se privant. L'adverbe *injuste* est une addition de la Vulgate. — *Aliis congregat...*: pour d'autres héritiers, qui dissiperont dans le plaisir (*luxuriabitur*) ses biens péniblement acquis. Cf. xi, 19-20. — *Qui sibi nequam...* (vers. 5): l'avare, qui se met à la torture pour économiser le plus possible. — *Non jucundabitur*: il ne tirera aucun profit personnel de ses richesses. — *Qui sibi invidet* (vers. 6). Encore l'avare, qui est, pour ainsi dire, jaloux de lui-même et qui envisage avec peine les moindres

dépenses. — *Hæc redditio*: il n'a pas d'autre bénéfice réel que ses privations de tout genre. Cf. Prov. xi, 17. — *Si bene fecerit* (vers. 7). Si, parfois, il se montre charitable, c'est comme « par oubli » (ainsi dit le grec, au lieu de *ignoranter*) et sans y penser, de sorte que son acte n'a aucun mérite réel. Les mots *et non volens* sont propres à la Vulgate. — *In novissimo*. Cet oubli ne dure pas longtemps, car la vraie nature de l'avare reprend bientôt le dessus. — *Oculus lividi* (vers. 8). Grec: Celui qui est envieux de regard, c.-à-d. méchant et sans pitié. — *Avertens faciem...* pour ne pas voir les malheureux qui l'implorant. — *Deaptiens animam suam*. D'après le grec: négligeant les âmes (les nécessiteux). — *Insatiabilis*. Le grec est plus concis dans ce verset et coupe autrement la phrase: L'œil de l'avare n'est pas satisfait d'une (seule) portion, et l'iniquité du méchant dessèche son âme. Une part unique est trop peu de chose pour lui, car il voudrait tout, et son âme est endurcie par l'égoïsme. Cf. Prov. xxvii, 20; I Tim. vi, 10, etc. — *Oculus malus...* (vers. 10). Dans le grec: Un mauvais œil est jaloux au sujet du pain, et il est affamé à sa propre table. Trait de mœurs peint sur le vif, pour décrire le caractère sordide des avares. Cf. Prov. xxiii, 6-7.

11-21. Du bon usage des richesses. — *Si habes, benefac...* Grec: Selon ce que tu as, fais du

12. Souviens-toi que la mort ne tarde point, et que l'arrêt du sombre séjour t'a été signifié. Car c'est l'arrêt de ce monde : Il faut mourir.

13. Avant ta mort fais du bien à ton ami, et selon tes moyens tends la main et donne au pauvre.

14. Ne te prive pas du jour heureux, et ne laisse perdre aucune parcelle de cet excellent don.

15. Ne laisseras-tu pas à d'autres les fruits de tes peines et de tes travaux, pour qu'ils les partagent entre eux ?

16. Donne et reçois, et sanctifie ton âme.

17. Avant ta mort, pratique la justice, parce qu'on ne trouve pas d'aliments dans le séjour des morts.

18. Toute chair se fêtrit comme l'herbe, et comme les feuilles qui croissent sur les arbres verts.

19. Les uns naissent, et les autres tombent ; ainsi en est-il des générations de chair et de sang : l'une meurt, et l'autre naît.

20. Toute œuvre corruptible sera finalement détruite, et celui qui l'a faite s'en ira avec elle.

21. Toute œuvre excellente sera louée, et celui qui l'a faite y trouvera sa gloire.

12. Memor esto quoniam mors non tardat, et testamentum inferorum, quia demonstratum est tibi ; testamentum enim hujus mundi, morte morietur.

13. Ante mortem benefac amico tuo, et secundum vires tuas exporrigenz da pauperi.

14. Non defrauderis a die bono, et particula boni doni non te prætereat.

15. Nonne aliis relinques dolores et labores tuos in divisione sortis ?

16. Da, et accipe, et justifica animam tuam.

17. Ante obitum tuum operare justitiam, quoniam non est apud inferos invenire cibum.

18. Omnis caro sicut foenum veterasceat, et sicut folium fructificans in arbore viridi.

19. Alia generantur, et alia dejiciuntur ; sic generatio carnis et sanguinis alia finitur, et alia nascitur.

20. Omne opus corruptibile in fine deficiet, et qui illud operatur ibit cum illo.

21. Et omne opus electum justificabitur, et qui operatur illud honorabitur in illo.

bien à toi-même. Éviter l'ignoble parcimonie qui vient d'être décrite, et user raisonnablement de la fortune que l'on peut avoir. En consacrer aussi une partie au culte divin : dignas oblationes, de riches sacrifices. — *Memor esto...* Motif de faire un saint et utile emploi des biens temporels : mors non tardat. — *Testamentum inferorum.* L'arrêt en vertu duquel tout homme est soumis au trépas. Au lieu de *demonstratum est tibi*, le grec dit avec une négation, comme l'exige le contexte ; ne t'a pas été montré. Nous ne savons pas quand nous mourrons. Selon la Vulgate, tout ce que nous savons, c'est que nous devons mourir. Le sens est au fond le même. — *Testamentum enim...* Ces mots forment dans le grec le second hémiistiche du vers. 18. — *Ante mortem benefac...* (vers. 13). Autres exemples d'un bon emploi de la richesse. — *Exporrigenz* : étendant la main pour donner. Détail pittoresque. — *Da pauperi.* Grec : donne-lui (à ton ami). — *Ne defrauderis a die...* (vers. 14). C'est le « Carpe diem » des Latins, mais dans un sens très relevé. Ne te prive pas toi-même inutilement d'un jour heureux. Cf. Eccl. v, 18 ; vi, 1 ; vii, 14. — *Particula boni doni...* D'après le grec : la part d'un bon désir. — *Nonne attis...* (vers. 15). Motif de profiter noblement des saines jouissances de la vie. — *Dolores, labores* : les richesses, fruit de peines

et de travaux multiples. — *In divisione sortis.* Allusion aux divers lots d'héritage, qui étaient tirés au sort. Cf. Ps. xv, 5-6. — *Da et accipe* (vers. 16). Gracieux échange d'amabilités avec le prochain. — *Justifica animam...* On lit dans le grec ordinaire : Flatte ton âme ; c.-à-d. réjouis-toi, comme au vers. 14. Quelques manuscrits portent : ἀγασσον, sanctifie ; leçon analogue à celle de la Vulgate. — *Ante obitum... justitiam* (vers. 17). Ce premier membre de vers n'existe pas dans le grec. — *Quoniam non est...* Raison pour laquelle l'homme doit s'efforcer de vivre heureux ici-bas : dans le séjour des morts on ne trouve pas de « délices », comme dit le texte grec (Vulg. : cibum). — *Omnis caro sicut foenum...* Cf. Ps. lxxxix, 5-6 ; Is. xl, 6-8. Le grec emploie une autre comparaison : Comme un vêtement (cf. Ps. ci, 27) ; puis il ajoute cette ligne, citée en ce même endroit par saint Augustin : « Testamentum enim a sæculo : Morte morietur. » Comp. le vers. 12<sup>e</sup>. — *In ligno viridi.* Grec : sur un arbre épais (au feuillage touffu). — *Alia* (scll. « folla ») *generantur...* « Telle la génération des feuilles, telle la génération des hommes. » (Homère.) — Les mots *carnis et sanguinis* représentent tous les membres de l'humanité. Cf. Matth. xvi, 17. — *Omne... deficiet* (vers. 20). Juste châtiement des méchants, à cause de leurs œuvres impies. — *Et... opus electum...* Ce verset,

22. Beatus vir qui in sapientia morabitur, et qui in justitia sua meditabitur, et in sensu cogitabit circumspectionem Dei;

23. qui excogitat vias illius in corde suo, et in absconditis suis intelligens, vadens post illam quasi investigator, et in viis illius consistens;

24. qui respicit per fenestras illius, et in januis illius audiens;

25. qui requiescit juxta domum illius, et, in parietibus illius figens palum, statuet casulam suam ad manus illius, et requiescit in casula illius bona per ævum.

26. Statuet filios suos sub tegmine illius, et sub ramis ejus morabitur.

27. Protegetur sub tegmine illius a fervore, et in gloria ejus requiescet.

22. Heureux l'homme qui demeure appliqué à la sagesse, et qui médite sur sa justice, et qui réfléchit dans sa pensée au regard de Dieu;

23. qui repasse dans son cœur les voies de la sagesse, et qui comprend ses secrets, qui va après elle comme suivant ses traces, et qui se tient sur son chemin;

24. qui regarde par ses fenêtres, et qui écoute à sa porte;

25. qui s'établit auprès de sa maison, et qui, enfonçant un pieu dans ses murailles, fixe sa tente auprès d'elle, et le bonheur habitera à jamais dans sa tente.

26. Il établira ses fils sous son ombre, et il demeurera sous ses branches.

27. A son ombre il sera garanti de la chaleur, et il se reposera dans sa gloire.

## CHAPITRE XV

1. Qui timet Deum faciet bona, et qui continens est justitiæ apprehendet illam;

2. et obviabit illi quasi mater honorificata, et quasi mulier a virginitate suscipiet illum.

3. Cibabit illum pane vitæ et intellectus, et aqua sapientiæ salutaris potabit illum; et firmabitur in illo, et non flectetur.

1. Celui qui craint Dieu fera le bien, et celui qui est affermi dans la justice possédera la sagesse;

2. et elle viendra au-devant de lui comme une mère honorée, et elle l'accueillera comme une épouse vierge.

3. Elle le nourrira du pain de vie et d'intelligence, et lui fera boire l'eau de la sagesse salutaire; elle s'établira en lui, et le rendra inébranlable.

qui fait antithèse avec le précédent, ne se lit pas dans le grec; il promet aux bons une récompense digne de leurs œuvres.

27° Heureux celui qui cherche la sagesse; il est sûr de la trouver. XIV, 22 - XV, 10.

22-27. Bonheur de l'homme qui acquiert la sagesse. — *Beatus... qui... morabitur...* Écho manifeste du Ps. 1, 1<sup>o</sup> - 3. Le second membre de vers, et *qui... meditabitur*, et les mots *circumspectionem Dei* sont propres à la Vulgate. — *In sensu cogitabit*. D'après le grec: Et qui parle avec son bon sens. Les vers. 23-25 contiennent un commentaire dramatique du vers. 22, montrant le zèle avec lequel cherche la sagesse cet homme que l'on vient de proclamer bienheureux. — *Vias illius, in absconditis suis*: les voies et les secrets de la sagesse. — *Vadens post illam...* Le grec emploie le langage direct: Va derrière elle comme un chercheur, et épie dans ses sentiers. — *Respicit per fenestras*. Cf. Cant. II, 9. Dans le grec: παρακλύτων, se penchant pour mieux voir. — *Figens palum*: les pieux destinés à assujettir les cordes de la tente (*casulam, σκηνήν*). « Remarquez que la sagesse est représentée comme ayant une maison solide et

permanente (*domum, parietibus*), tandis que l'homme qui la recherche n'habite qu'une tente mobile. » — *Ad manus illius*: tout auprès d'elle. — *In casula...* Littéralement d'après le grec: Dans une hôtellerie (*καταλύματα*) de bonnes choses. — *Statuet filios...* (vers. 26). Ses enfants aussi seront bénis après lui. — *Sub ramis*. L'image change: la tente et l'hôtellerie se transforment en un épais feuillage. — *Fervore* (vers. 27): contre les redoutables ardeurs du soleil. Cf. Is. IV, 6; xxv, 4.

CHAP. XV. — 1-6. Les seuls justes réussissent à acquérir la sagesse. — *Faciet bona*. Dans le grec: fera cela, c.-à-d. les démarches nécessaires pour obtenir ce bien incomparable (xiv, 22 et ss.). — *Qui continens... justitia...* Grec: Celui qui a saisi la loi; pour signifier: Celui qui la connaît à fond et la pratique intégralement. Le pronom *illam* désigne la sagesse. — *Obviabit illi...* (vers. 2). Aimable et prompt réponse de la sagesse aux efforts de ses amis zélés. — *Quasi mater... mulier*. Deux comparaisons qui expriment une très vive tendresse: comme une mère s'élançant au-devant de son fils, une jeune femme (grec: une épouse de jeunesse; cf. Prov. II, 17) au-de-

4. Elle le soutiendra, et il ne sera pas confondu, et elle l'élèvera aux yeux de ses proches,

5. et elle lui ouvrira la bouche au milieu de l'assemblée; elle le remplira de l'esprit de sagesse et d'intelligence, et le revêtira d'un vêtement de gloire.

6. Elle amassera sur lui un trésor de joie et d'allégresse, et lui donnera pour héritage un nom éternel.

7. Les hommes insensés ne la saisiront pas; mais les hommes de bon sens iront au-devant d'elle. Les insensés ne la verront point, car elle se tient loin de l'orgueil et de la fraude.

8. Les menteurs ne se souviendront pas d'elle; mais les hommes véridiques se trouveront avec elle, et auront du succès jusqu'à la visite de Dieu.

9. La louange n'est pas belle dans la bouche du pécheur,

10. car la sagesse est sortie de Dieu. La louange de Dieu accompagnera la sagesse, elle remplira la bouche fidèle, et elle lui sera inspirée par le souverain dominateur.

11. Ne dis point : Dieu est cause que je n'ai pas la sagesse; car tu ne dois pas faire ce qu'il déteste.

12. Ne dis point : C'est lui qui m'a égaré; car les impies ne lui sont pas nécessaires.

13. Le Seigneur hait toutes les abominations de l'erreur, et elle ne doit pas plaire à ceux qui la craignent.

4. Et continebit illum, et non confundetur; et exaltabit illum apud proximos suos,

5. et in medio ecclesiæ aperiet os ejus, et adimplebit illum spiritu sapientiæ et intellectus, et stola gloriæ vestiet illum.

6. Jucunditatem et exultationem thesaurizabit super illum, et nomine eterno hereditabit illum.

7. Homines stulti non apprehendent illam, et homines sensati obviabunt illi. Homines stulti non videbunt eam; longe enim abest a superbia et dolo.

8. Viri mendaces non erunt illius memores; et viri veraces inveniuntur in illa, et successum habebunt usque ad inspectionem Dei.

9. Non est speciosa laus in ore peccatoris,

10. quoniam a Deo profecta est sapientia. Sapientiæ enim Dei astabit laus, et in ore fideli abundabit, et Dominator dabit eam illi.

11. Non dixeris : Per Deum abest; quæ enim odit ne feceris.

12. Non dicas : Ille me implanavit; non enim necessarii sunt ei homines impii.

13. Omne execrumentum erroris odit Dominus, et non erit amabile timentibus eum.

vant de son mari. — *Cibabit illum...* (vers. 3). La sagesse donnera toutes choses avec elle-même : la nourriture (vers. 3<sup>b</sup>; les mots *vite* et *salutaris* manquent dans le grec), un appui solide (vers. 3<sup>c</sup>-4<sup>a</sup>; le grec dit : Et il s'appuiera sur elle, au lieu de *et continebit illum*), la gloire (vers. 4<sup>b</sup>-5; le second et le troisième membre du vers. 5 sont propres à la Vulgate), la joie parfaite (vers. 6).

7-10. Les insensés sont absolument incapables de cette sainte acquisition. — *Homines stulti* : insensés au moral, comme si souvent ailleurs dans la Bible; les implex et les pécheurs. La ligne *et homines sensati...*, qui fait contraste, manque dans le grec. — *Non videbunt eam*. Gradation ascendante : non seulement ils ne la saisissent point, mais ils ne jouiront pas même de sa vue. En effet, *longe abest a superbia*. — *Mendaces non... memores* : tandis que les bons pensent constamment à elle. Cf. xiv, 22-23. Les deux membres de vers qui suivent (*et viri veraces...*, et *successum...*) font défaut dans le grec. *Inspectionem Dei* : le jugement divin. — *Non est speciosa* (vers. 9). Dans le grec : *ὀψατος*, opportune, convenable. — *Quoniam a Deo...*

Variante du texte grec : Parce qu'il n'a pas été envoyé par Dieu. C'est pour cela que la louange des impies ne saurait plaire au Seigneur. — *Sapientia... astabit...* Le grec n'a pas *Dei*, et dit plus clairement : La louange est proférée par la sagesse (l'abstrait pour le concret : par les sages). La ligne *et in ore fidelis...* est propre à la Vulgate. — *Dominator dabit...* Grec : Le Seigneur la fera prospérer (la louange), c.-à-d. l'agrèra. 28<sup>e</sup> C'est à l'homme, et nullement à Dieu, qu'il faut attribuer l'existence du péché. XV, 11-22.

11-22. Le péché, œuvre de l'homme. — *Per Deum abest*. Dans le grec : C'est par Dieu que je me suis éloigné (que j'ai péché). — *Quæ enim odit...* Bien loin d'avoir la moindre part au péché, Dieu le hait et l'abhorre. — *Ille* (pronon souligné) *me implanavit* : m'a engagé dans les voles du mal. Cela non plus n'est pas possible, puisque Dieu n'a besoin ni du pécheur ni du péché. — *Omne execrumentum (erroris)* est une glose de la Vulgate..., non... amabile... Les vrais amis du Seigneur détestent le péché comme il le fait lui-même. — *Ab initio constituit...* Vers. 14 et ss. : Dieu a laissé à l'homme

14. Deus ab initio constituit hominem, et reliquit illum in manu consilii sui.

15. Adjecit mandata et præcepta sua.

16. Si volueris mandata servare, conservabunt te, et in perpetuum fidem placitam facere.

17. Apposuit tibi aquam et ignem; ad quod volueris porrigere manum tuam.

18. Ante hominem vita et mors; bonum et malum: quod placuerit ei dabitur illi;

19. quoniam multa sapientia Dei, et fortis in potentia, videns omnes sine intermissione.

20. Oculi Domini ad timentes eum, et ipse agnoscit omnem operam hominis.

21. Nemini mandavit impie agere, et nemini dedit spatium peccandi;

22. non enim concupiscit multitudinem filiorum infidelium et inutilium.

14. Dieu dès le commencement a créé l'homme, et il l'a laissé dans la main de son *propre* conseil.

15. Il lui a donné de plus ses commandements et ses préceptes.

16. Si tu veux observer les commandements, ils te garderont, et tu conserveras à jamais la fidélité qui plaît à Dieu.

17. Il a mis devant toi l'eau et le feu; étends la main du côté que tu voudras.

18. Devant l'homme sont la vie et la mort, le bien et le mal: ce qu'il aura choisi lui sera donné;

19. car la sagesse de Dieu est grande, et il est fort dans sa puissance, et il voit sans cesse tous les hommes.

20. Les yeux du Seigneur sont sur ceux qui le craignent, et il connaît lui-même toutes les œuvres de l'homme.

21. Il n'a commandé à personne de faire le mal, et n'a donné à personne la permission de pécher;

22. car il ne désire pas une multitude d'enfants infidèles et inutiles.

## CHAPITRE XVI

1. Ne jucunderis in filiis impiis, si multiplicentur; nec oblecteris super ipsos, si non est timor Dei in illis.

2. Non credas vitæ illorum, et ne respexeris in labores eorum.

1. Ne mets pas ton bonheur dans des fils impies, s'ils se multiplient, et ne te réjouis pas à leur sujet, s'ils n'ont pas la crainte de Dieu.

2. Ne t'appuie pas sur leur vie, et ne compte pas sur leurs travaux.

le libre arbitre, et par conséquent la possibilité de commettre le mal. — *Reliquit... in manu...* Hébraïsme, pour dire: au pouvoir. — *Adjecit mandata...* Ce verset (15) est omis dans le grec. Nouvelle preuve que l'homme est entièrement libre; dans le cas contraire, Dieu ne lui aurait pas imposé ses lois. — *Si volueris...* (vers. 16). D'après le grec: Si tu veux, tu garderas les commandements et la fidélité à faire le bon plaisir (de Dieu). — *Apposuit... aquam et ignem* (vers. 17). Deux éléments opposés, entre lesquels l'homme peut choisir à son gré. L'eau symbolise le bien, le feu est la figure du mal. — *Vita et mors* (vers. 18). La vie et la mort spirituelles, la sainteté et le péché. Les mots synonymes *bonum et malum* manquent dans le grec. — *Quoniam multa sapientia...* (vers. 19): « Dieu, par sa sagesse infinie, a donné à l'homme tout ce qui lui est nécessaire pour devenir heureux, s'il le veut; et, par sa toute-puissance, il est en état de le rendre éternellement malheureux, s'il est rebelle à ses volontés. L'homme (qui pèche) est donc inexcusable, puisqu'il est placé entre l'eau et le feu, entre la vie et la

mort, et qu'il peut choisir entre ces deux objets. » (Calmet, *h. l.*) Les mots *sine intermissione* paraissent être une glose de la Vulgate. — *Oculi Domini...* (vers. 20). Écho des Ps. xxxii, 18, et xxxiii, 16. Cf. Hebr. iv, 13. — *Nemini mandavit impie...* (vers. 21). Autre manière encore de démontrer la parfaite liberté de l'homme. S'il pèche, il ne peut s'en prendre qu'à lui seul. — *Non enim concupiscit...* (vers. 22). Dans le grec, ce verset commence le chapitre suivant, avec une variante: Ne désire pas une multitude d'enfants inutiles (l'adjectif *infidelium* est propre à la Vulgate). Il a, sous cette forme, un sens beaucoup plus précis, et s'harmonise beaucoup mieux avec le contexte.

29° Ne pas se réjouir d'avoir des fils nombreux, s'ils sont impies; car le Seigneur, quoique très miséricordieux, punit sévèrement les pécheurs. XVI, 1-22.

CHAP. XVI. — 1-5. Mieux vaut être privé d'enfants, s'ils doivent être impies. — *Ne jucunderis...* C'est, avec une légère nuance, la même pensée que dans le verset grec qui précède. — *Non credas vitæ...*: car Dieu peut les faire

3. Car un seul *enfant* qui craint Dieu vaut mieux que mille fils impies,

4. et il est plus avantageux de mourir sans enfants que de laisser des fils impies.

5. Un seul homme de sens peuplera une contrée, et un peuple d'impies sera délaissé.

6. Mes yeux en ont vu beaucoup d'exemples, et mes oreilles en ont entendu de plus grands encore.

7. Le feu s'allumera dans l'assemblée des méchants, et la colère s'embrasera contre la nation incrédule.

8. Les anciens géants n'ont pas supplié pour leurs péchés; ils ont été détruits pour s'être confiés en leur puissance.

9. Dieu n'a pas épargné la ville où Lot demeurait comme étranger, et il en a détesté les habitants à cause de l'insolence de leurs paroles.

10. Il n'a pas eu pitié d'eux, et il a exterminé toute cette nation qui s'enorgueillissait dans ses péchés.

11. Il a perdu de même les six cents mille fantassins qui avaient conspiré dans la dureté de leur cœur; et si un seul fût resté opiniâtre, c'eût été une merveille qu'il demeurât impuni.

3. Melior est enim unus timens Deum, quam mille filii impii;

4. et utile est mori sine filiis, quam relinquere filios impios.

5. Ab uno sensato inhabitabitur patria; tribus impiorum deseretur.

6. Multa talia vidit oculus meus, et fortiora horum audivit auris mea.

7. In synagoga peccantium exardebit ignis, et in gente incredibili exardescet ira.

8. Non exoraverunt pro peccatis suis antiqui gigantes, qui destructi sunt confidentes suæ virtuti.

9. Et non pepercit peregrinationi Lot, et execratus est eos præ superbia verbi illorum.

10. Non misertus est illis, gentem totam perdens, et extolentem se in peccatis suis.

11. Et sicut sexcenta millia peditum qui congregati sunt in duritia cordis sui; et si unus fuisset cervicatus, mirum si fuisset immunis.

mourir en un clin d'œil. — *Labores eorum*: le fruit de leurs travaux, leur richesse. D'après le grec: Ne compte pas sur leur place (τόπον), c.-à-d. sur leur situation plus ou moins florissante. La Vulgate a lu λόπον. — *Melior... enim unus...* (vers. 3). Simplement dans le grec: Car un vaut mieux que mille. Notre version latine commente très bien l'idée. — *Utile mori...* (vers. 4). Les enfants, surtout les fils, étaient pourtant regardés chez les Hébreux comme le premier des biens. — *Ab uno sensato...* (vers. 5). Un seul homme de sens suffira pour remplir toute une « ville », comme dit le grec (au lieu de *patria*); car ses descendants, bénis de Dieu, prospéreront et se multiplieront rapidement. Au contraire, *tribus impiorum deseretur*, car elle ira toujours déprissant et s'amoindrissant.

6-11. L'expérience démontre que Dieu a toujours châtié les impies. — *Multa talia*: des faits semblables à ceux qu'a énoncés le vers. 5. — *Fortiora horum audivit...*: des faits encore plus frappants, dont la tradition avait gardé le souvenir. — *In synagoga peccantium...* Principe général (vers. 7): Dieu punit les impies. *Ignis* représente le feu des vengeances divines. — *Non exoraverunt...* Première application du principe, dans les temps les plus reculés de l'histoire du monde: les géants criminels d'avant le déluge châtiés selon l'étendue de leurs fautes. Cf. Gen. vi, 1-4; Sap. xiv, 6, etc. D'après le grec: Il

n'a pas été propice aux anciens géants. — *Qui destructi...* Grec: qui se sont révoltés. — *Et non pepercit...* (vers. 9). Seconde application: la ruine de Sodome et de la Pentapole. Cf. Gen. xix, 24 et ss. — *Peregrinationi Lot*. Le mot grec *παροικία* désigne tous ceux qui habitaient avec Lot, par conséquent les Sodomites, etc. — *Præ superbia* (*verbi* est une addition de la Vulgate). Cf. Jer. xvi, 49, où l'orgueil est également cité comme l'un des principaux crimes de Sodome. — *Non misertus est...* Vers. 10-11: autres exemples, empruntés à l'histoire des Hébreux dans le désert de Pharan. — *Gentem... perdens*. Grec: (Il n'eut pas pitié) du peuple de perdition, c.-à-d. dévoué à la ruine. Allusion soit à Ex. xxxii, soit à Num. xi. — *Et sicut*. D'après le grec: Et de même (il n'eut pas pitié). — *Sexcenta millia...*: tous les Israélites qui avaient plus de vingt ans au moment de la sortie d'Égypte, et qui périrent dans le désert à cause de leurs révoltes. Cf. Ex. xii, 37; Num. xiv, 15, 35; xvi, 21; xxi, 5; xxvi, 24, 64, etc. — *Congregati... in duritia...*: tristement associés pour faire le mal. — *Et si unus...* Les individus n'échappent pas plus que les masses aux vengeances divines. — *Cervicatus*. Au cou raide, comme dit le grec. Métaphore qui désigne l'orgueil et l'endurcissement dans le péché.

12. Misericordia enim et ira est cum illo. Potens exoratio, et effundens iram.

13. Secundum misericordiam suam, sic correptio illius hominem secundum opera sua iudicat.

14. Non effugiet in rapina peccator, et non retardabit sufferentia misericordiam facientis.

15. Omnis misericordia faciet locum unicuique secundum meritum operum suorum, et secundum intellectum peregrinationis ipsius.

16. Non dicas : A Deo abscondar ; et ex summo quis mei memorabitur ?

17. In populo magno non agnoscar ; quæ est enim anima mea in tam immensa creatura ?

18. Ecce cælum et cæli cælorum, abyssus, et universa terra, et quæ in eis sunt, in conspectu illius commovebuntur.

19. Montes simul, et colles, et fundamenta terræ, cum conspexerit illa Deus, tremore concutientur.

20. Et in omnibus his insensatum est cor, et omne cor intelligitur ab illo.

12. Car la miséricorde et l'indignation sont toujours avec lui. La supplication est puissante sur lui, et il répand néanmoins sa colère.

13. Ses châtiments égalent sa miséricorde, et il juge l'homme selon ses œuvres.

14. Le pécheur n'échappera pas avec ses rapines, et l'attente de celui qui exerce la miséricorde ne sera pas longtemps prolongée.

15. Toute action de miséricorde procurera à chacun une place selon le mérite de ses œuvres, et selon la prudence qu'il manifestera en ce lieu d'exil.

16. Ne dis point : Je me déroberai à Dieu ; et qui se souviendra de moi du haut du ciel ?

17. Je ne serai point reconnu parmi un si grand peuple ; car qu'est-ce que mon âme dans une création si immense ?

18. Voici que le ciel, et les cieus des cieus, l'abîme, et toute la terre et tout ce qu'ils contiennent, trembleront à son aspect.

19. Les montagnes aussi, et les collines, et les fondements de la terre seront ébranlés de frayeur lorsque Dieu les regardera.

20. Et parmi toutes ces choses le cœur de l'homme demeure insensé, et tous les cœurs sont compris par Dieu.

12-15. Malgré sa miséricorde infinie, le Seigneur est juste et terrible pour les implex. Vers. 12, le thème ; vers. 13-15, les développements. — *Potens exoratio*. Dans le grec : (Il est) le prince des expiations (c.-à-d. des miséricordes) et il verse la colère. Expression admirable. — *Secundum... sic...* Grec : De même que sa miséricorde est grande, de même, grande est sa vengeance. — *Non effugiet...* (vers. 14). Le voleur n'échappera pas indemne, jouissant en paix de ses rapines. — *Non retardabit...* Plus clairement dans le grec : Il ne retardera pas l'attente (Dieu ne frustrera pas le légitime espoir) de l'homme pieux. — *Omnis misericordia...* (vers. 15). Dans le grec, avec une légère variante : Il fera place à toute miséricorde ; c.-à-d. que Dieu aura égard aux plus petits actes méritoires, lorsqu'il jugera la conduite des hommes. — *Secundum meritum...* et *intellectum*. Le grec abrège : Chacun trouvera selon ses œuvres. — *Peregrinationis* ; le séjour de l'homme sur cette terre pendant sa vie mortelle. — Entre les versets 13 et 16, quelques manuscrits grecs, le syriaque et l'arabe ajoutent les lignes suivantes, qui sont très probablement apocryphes : « Le Seigneur a enduré le Pharaon, pour qu'il ne le connût point, et pour que ses œuvres puissantes fussent connues du monde. Sa miséricorde

est manifeste à toute créature, et il a séparé sa lumière des ténèbres par le diamant (c.-à-d. par un mur solide). » Cf. Gen. 1, 4 ; Ex. VII, 13 ; XIV, 4, 8, etc.

16-20. Ce serait folie de supposer que Dieu ne connaît pas les actes de chacun des hommes. — *Non dicas...* Objection que prévient le fils de Sirach (vers. 16-17) : Comment serait-il possible au souverain Juge d'entrer dans tous les détails de la vie humaine, pour récompenser ou pour punir ? — *Ex summo* : du haut du ciel. — *In populo magno...* Les individus ne disparaissent-ils pas dans la masse gigantesque de l'humanité ? — *Ecce...* Les vers. 18 et 19 contiennent la réponse à cette objection : Dieu dirige toutes choses dans l'univers entier ; il voit tout et il sait tout. — *Cælum...*, *abyssus...*, *terra* : les trois principaux éléments, avec tous les êtres qu'ils renferment (les mots et *quæ in eis...* manquent dans le grec). — *Cæli cælorum* : la partie la plus élevée du ciel. Cf. Deut. x, 14 ; III Reg. VIII, 27, etc. — *In conspectu illius*. Grec : dans sa visite (lorsqu'il les visite). — *Commovebuntur* : tremblant d'effroi. — *Montes simul...* (vers. 19). Même pensée, appliquée seulement à la terre, et à ce qu'il y a en elle de plus robuste. — *Et in omnibus his...* (vers. 20). D'après le grec : Et le cœur ne réfléchit point

21. Quel est celui qui comprend ses voies, et cette tempête que l'œil de l'homme ne voit pas ?

22. Car la plupart de ses œuvres sont cachées; mais qui annoncera les effets de sa justice, ou qui les soutiendra? Car ses arrêts sont loin, pour quelques-uns, et l'examen de toutes choses n'aura lieu qu'au dernier jour.

23. Celui qui manque de cœur a des pensées vaines, et l'homme imprudent et égaré ne s'occupe que de folies.

24. Écoute-moi, mon fils, et apprends à bien régler ton esprit, et rends ton cœur attentif à mes paroles;

25. et je te donnerai des instructions très exactes, et je t'exposerai les profondeurs de la sagesse. Rends ton cœur attentif à mes paroles, et je te dirai en toute droiture d'esprit les merveilles que Dieu a mises dans ses œuvres dès le principe, et je t'apprendrai à le connaître avec vérité.

26. Les œuvres de Dieu ont été faites avec sagesse dès le commencement; en même temps qu'il les créait, il a distingué leurs parties, et leurs débuts ont réglé la suite de leur existence.

27. Il a orné à jamais ces œuvres; elles n'ont senti ni faim ni fatigue, et elles n'ont pas interrompu leur travail.

21. Et vias illius quis intelligit, et procellam quam nec oculus videbit hominibus ?

22. Nam plurima illius opera sunt in absconsis; sed opera justitiæ ejus enuntiabit, aut quis sustinebit? Longe enim est testamentum a quibusdam, et interrogatio omnium in consummatione est.

23. Qui minoratur corde cogitat inania, et vir imprudens et errans cogitat stulta.

24. Audi me, fili, et discite disciplinam sensus, et in verbis meis attende in corde tuo;

25. et dicam in æquitate disciplinam, et scrutabor enarrare sapientiam; et in verbis meis attende in corde tuo, et dico in æquitate spiritus virtutes quas posuit Deus in opera sua ab initio, et in veritate enuntio scientiam ejus.

26. In judicio Dei opera ejus ab initio; et ab institutione ipsorum distincti partes illorum, et initia eorum in gentibus suis.

27. Ornabit in æternum opera illorum; nec esurierunt, nec laboraverunt, et non destiterunt ab operibus suis.

à ces choses; c.-à-d. à cette action de Dieu sur le monde, à sa toute-puissance, à sa science infinie. Le second hémistiche, *et omne cor... ab illo*, est une particularité de la Vulgate. — *Et vias illius...* (vers. 21). Les voies de Dieu sont impénétrables, insondables. — *Et procellam quam...* Plutôt: C'est une tempête que l'homme ne peut voir. Métaphore qui exprime très bien ce qu'il y a de grandiose, de mystérieux et de terrible dans la conduite de Dieu. — *Nam plurima...* (vers. 22). Motif de ce caractère mystérieux. — *Opera justitiæ*: les vengeances soudaines et épouvantables du Seigneur irrité. — *Longe...* *testamentum...* Souvent les anges s'imaginent que les jugements divins sont loin d'eux, parce qu'ils n'éclatent pas en même temps que leurs crimes. — *Et interrogatio...* L'examen que Dieu fera des actions des hommes. Ce membre de vers n'est pas dans le grec ordinaire. — *Qui minoratur...* Conclusion (vers. 23): il faut être insensé pour faire de pareils raisonnements.

30<sup>e</sup> Merveilles opérées envers l'homme, et spécialement en faveur d'Israël, par le Dieu créateur et par sa providence. XVI, 24-XVIII, 14.

24-25. Prélude. — *Audi me, fili...* Les petites introductions de ce genre sont fréquentes dans les Proverbes. Cf. Prov. I, 8-9; II, 1 et ss.; III, 1 et ss.; IV, 1 et ss., etc. — *Dicam in æqui-*

*tate...* D'après le grec: Je manifeste l'instruction avec poids; c.-à-d. avec autant de précision que le fait une balance. — *Et scrutabor...* Ces mots et les suivants, jusqu'à *ab initio*, ne se lisent pas dans le grec; c'est une paraphrase de notre version latine.

26-31. La sagesse admirable du Seigneur dans la création du monde. Les vers. 26-29 résument les œuvres des trois premiers jours, et les vers. 30-31 celles des trois jours suivants. — *In judicio*: avec une perfection toute divine. — *Opera...* *ab initio*. Allusion à ce que les théologiens nomment la « creatio prima », ou à la formation de la matière première. Cf. Gen. I, 1-2. Les versets suivants racontent la « creatio secunda », ou l'organisation de la masse gigantesque et confuse des éléments du monde. Cf. Gen. I, 3 et ss. — *Distincti partes...* Il assigna la place distincte et le rôle de chaque créature individuelle. C'est à bon droit que l'on appelle ces trois premiers jours des « jours de séparations ». Cf. Gen. I, 4-10, et les notes. — *Initia...* *in gentibus...* Dans leurs générations, dit plus clairement le grec, qui renvoie ces mots après le vers. 27<sup>a</sup>. — *Ornabit... opera...* On croit généralement qu'il s'agit ici des astres, ces magnifiques ornements du ciel. — *Nec esurierunt, nec laboraverunt...* Métaphores très expressives, pour dire que l'ordre établi au commencement du monde

28. Unusquisque proximum sibi non angustiaabit usque in æternum.

29. Non sis incredibilis verbo illius.

30. Post hæc Deus in terram respexit, et implevit illam bonis suis.

31. Anima omnis vitalis denuntiavit ante faciem ipsius, et in ipsam iterum reversio illorum.

28. Jamais l'une n'a pressé ni dérangé l'autre.

29. Ne sois pas incrédule à sa parole.

30. Après cela Dieu a regardé la terre, et l'a remplie de ses biens.

31. Il a montré à sa surface l'âme de tous les êtres vivants, et c'est en elle qu'ils retournent.

## CHAPITRE XVII

1. Deus creavit de terra hominem, et secundum imaginem suam fecit illum.

2. Et iterum convertit illum in ipsam, et secundum se vestivit illum virtute.

3. Numerum dierum et tempus dedit illi, et dedit illi potestatem eorum quæ sunt super terram.

4. Posuit timorem illius super omnem carnem, et dominatus est bestiarum et volatilium.

5. Creavit ex ipso adiutorium simile sibi; consilium, et linguam, et oculos, et aures, et cor dedit illis excogitandi, et disciplina intellectus replevit illos.

6. Creavit illis scientiam spiritus, sensu implevit cor illorum, et mala et bona ostendit illis.

7. Posuit oculum suum super corda illorum, ostendere illis magna opera suorum;

8. ut nomen sanctificationis collau-

1. Dieu a créé l'homme de la terre, et il l'a formé à son image.

2. Il le fait ensuite rentrer dans la terre, et il l'a revêtu de force selon sa nature.

3. Il lui a assigné un temps et des jours comptés, et il lui a donné le pouvoir sur tout ce qui est sur la terre.

4. Il l'a fait craindre de toute chair, et lui a donné l'empire sur les bêtes et sur les oiseaux.

5. Il lui a créé de sa substance une aide semblable à lui; il leur a donné le discernement, une langue, des yeux, des oreilles, et un cœur pour penser, et il les a remplis de science et d'intelligence.

6. Il a créé en eux la science de l'esprit; il a rempli leur cœur de sens, et il leur a fait voir les biens et les maux.

7. Il a fait luire son œil sur leurs cœurs, pour leur montrer la grandeur de ses œuvres;

8. afin qu'ils pussent louer la sainteté

par le Créateur a toujours régulièrement subsisté depuis, sans que rien vint le troubler ou le transformer (*et non destiterunt...*). Cf. Is. xl, 28, 30. — *Unusquisque...* non angustiaabit... (vers. 28). Harmonie admirable dans l'agencement des planètes et des étoiles : aucune d'elles ne gêne l'autre dans ses immenses mouvements. — *Non sis incredibilis...* (vers. 29). Grec : Et ils (les divers êtres) ne désobéiront point à sa parole. — *Post hæc... in terram...* (vers. 30). Détail très pittoresque. Après avoir organisé les cieux, le Seigneur jeta un regard favorable sur la terre, qu'il allait perfectionner à son tour. — *Anima... vitalis* (vers. 31) : tous les êtres vivants. — *Denuntiavit ante...* Le grec dit plus clairement : (Toute âme vivante) recouvrit sa face (de la terre). Cf. Gen. i, 25 et ss. — *Et in ipsam... reversio...* : par la mort. Cf. Eccl. iii, 20, etc.

CHAP. XVII. — 1-8. Création de l'homme, et qualités dont Dieu l'a orné. Le poète continue de suivre pas à pas la Genèse. — *Et iterum convertit...* (vers. 2) : de même que les autres

animaux, par la mort. Cf. Gen. iii, 19; Ps. cxxlv, 4. — *Secundum se... virtute* : d'une force en tout conforme à sa nature. — *Numerum dierum* (vers. 3). Dans le grec : des jours de nombre. Hébraïsme qui signifie : des jours faciles à compter, peu nombreux. Cf. Num. ix, 20, et Job, xvi, 22, dans le texte primitif. — *Potestatem eorum...* Hégémonie universelle de l'homme sur la création. Cf. Gen. i, 28; Ps. viii, 5-9. — *Creavit ex ipso* (vers. 5) : de sa propre substance. Il s'agit de la création de la femme. Cette ligne est omise par le grec. — *Consilium* (la raison), et *linguam...* Grâces magnifiques que le Créateur a départies à l'homme. — *Creavit illis...* Ce premier membre du vers. 6 et le suivant sont propres à la Vulgate. — *Mala et bona...* : la distinction très nette du bien et du mal. — *Posuit oculum...* (vers. 7). Soit tout spécial que Dieu a pris de l'homme, spécialement en vue de sa perfection morale. — *Nomen sanctificationis* (vers. 8). Hébraïsme : le saint nom de Jéhovah. — Les mots et *gloriantur...* illis manquent dans le grec.